

Rites of the Feast of Nayrouz (Coptic New Year)
طقس عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of the Feast of Nayrouz (Coptic New Year)

طقس عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة)

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART I: RITES OF THE FEAST OF NAYROUZ (FROM TOUT 1 TO TOUT 16).....	4
PART II: READINGS FOR THE FEAST OF NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR - TUTE 1).....	5
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins	5
Vespers Psalm.....	5
Vespers Gospel	6
Matins Psalm.....	7
Matins Gospel	8
Pauline Epistle	9
Catholic Epistle.....	13
The Acts	15
Synaxarium of Tute 1 (Coptic New Year).....	19
Litrugy Psalm.....	21
Litrugy Gospel	22
PART III: HYMNS FOR THE FEAST OF NAYROUZ	25
Psali Watos.....	25
Psali Adam	28
Verses of Cymbals	32
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....	32
Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)	33
Continuation of Verses of Cymbals (In All Days).....	33
Doxology for the Feast of Nayrouz	36
Response to the Praxis	37
Response to the Psalm	37
Response to the Gospel.....	38
Aspasmos Adam (Let Us Give Up All Evil)	38
Aspasmos Watos (A Spirit of the Lord)	39
Psalm 150 Refrain For Distribution	39
Concluding Hymn.....	40
PART IV: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE FEAST OF NAYROUZ	41
PART V: FRACTION PRAYERS FOR THE FEAST OF NAYROUZ	44
A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz.....	44
The Annual Prayer of the Fraction.....	45
The Syrian Fraction.....	47

Part I: Rites of the Feast of Nayrouz (From Tout 1 to Tout 16) **طقس عيد النيروز (من 1 توت إلى 16 توت)**

The services are prayed with the festive tune from 1 Tout to 16 Tout, and its rites are as follows:

A. Vespers Praises

1. The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for Nayrouz .

B. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The Verses of Cymbal are chanted before the verse for Saint Mary.
2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
3. Response of the Psalm for the feast is chanted
4. Response of the Gospel for the feast is chanted
5. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are conducted as usual in the festive tune with the addition of the following:

1. The Doxology for Nayrouz is chanted before the Doxology for Saint Mary.
2. The appropriate Psali (Adam or Watos) is chanted before the Psali of the day.

D. The Liturgy

1. The Third and Sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “**Ἀλληλοῖα φαι πε πι**” (Alleluia. This is the day) is chanted.
3. The Hymns Tai Shouri and the hymn of intercession are chanted.
4. Aspasmos Adam for the feast (Let us give up all evil causes) could be chanted
5. Aspasmos Watos for the feast (A spirit of the Lord is upon Me) could be chanted
6. The Annual or Syrian Fraction is prayed.
7. The response for Psalm 150 is chanted.
8. A Melody is chanted after Psalm 150.
9. The Concluding Hymn is chanted

Part II: Readings for the Feast of Nayrouz (Coptic New Year - Tute 1)
 قراءات عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة - 1 توت)

Coṛai ḡpiāvot θwovt Ḥarcyh ḡte Ḥrompi
 اليوم الأول من شهر توت - رأس السنة القبطية

Tawaf for Psalms' Vespers and Matins
 طواف مزموري عشية وباكراً

Ψαλμος τω Δαυιδ ζε' : ι' - ια'

Uarovθiδi ḡxe neqθλw
 uarovθwai ḡxe neqovta: ḡrhi δen
 neqteltili eqeovnoq eqnarwt:
 ekεsmov epiχlou ḡte Ḥrompi δen
 tekmetχrictoc: ovoc nekuewvovt
 evemov ebolδen petkeniōvt.
 Δλληλοviα.

Psalm 65: 10-11

You water its ridges abundantly, You settle its furrows; You make it soft with showers, You bless its growth. You crown the year with Your goodness, And Your paths drip with abundance. Alleluia.

مزمو 65: 10 - 11

فليروي حرثها ولتكثر أثمارها،
 وتفرح بقطراتها فتنبت، تبارك
 إكليل السنة بصلاحك، وبقاعك
 يمتلئ من الدسم. هليلويا.

Vespers Psalm
 مزمور العشية

Ψαλμος τω Δαυιδ ςϛ' : α' , β'

Zoc ePboic δen ovzoc ḡberi:
 zoc ePboic pka:z tprq: zoc ePboic
 cmov epepvan: zivennovci ḡpeqovxai
 ḡezovt δa'th ḡezovt. Δλληλοviα.

Psalm 96: 1, 2

Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day. Alleluia.

مزمو 96: 1, 2

سبحوا الرب تسييحاً جديداً،
 سبحوا الرب يا كل الأرض،
 سبحوا الرب وباركوا اسمه،
 بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه.
 هليلويا.

Vespers Gospel
انجيل العشية

Ⲭⲁⲧⲧⲉⲟⲛ ⲓⲛ: ⲙⲗ - ⲛⲃ

ϸ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲟ ⲉϣϣⲏ ⲡ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲃⲓ ϣⲏⲉⲧⲁ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙⲉ ρⲥⲟⲡⲉ ϣⲟⲃ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ρⲥⲱⲛⲁϥ ρⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲃⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ϸ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϣⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲱⲱⲧ ⲉϣⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ
ϣⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ:

Ⲉⲧⲁϣⲓⲙⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏ
ⲉⲛⲁⲱⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲉϥ ρⲥⲱⲛⲁϥ ρⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲡⲉϥ.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϸ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ϣⲓⲙⲉⲧⲟⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϣⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲏⲏⲏ ⲉⲁⲩⲣⲓⲧⲥ ⲉⲃⲓⲟⲙ:
ⲟⲩⲟⲃ ρⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ϣⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲑⲏ ⲉⲧⲁϣⲙⲟⲃⲁⲩϣⲟⲕⲥ ⲉⲡⲓϣⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲃ
ⲉⲧⲁⲩⲣⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩϣⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲏⲏⲏⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲩ
ⲉⲃⲁⲛⲙⲟⲕⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲣⲏⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲏⲁⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ
ⲧⲃⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲃ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲛⲓⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲉⲣⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲏⲏⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ
ⲛ̀ⲏⲏⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲩ.

Matthew 13: 44-52

Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls,

who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.

Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind,

which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away.

So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just,

متي 13 : 44 - 52

ايضا يشبه ملكوت السماوات كنزا مخفي في حقل وجده انسان فاخفاه ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.

ايضا يشبه ملكوت السماوات انسانا تاجرا يطلب لالى حسنة.

فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشترىها.

ايضا يشبه ملكوت السماوات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع.

فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد الى اوعية واما الاردياء فطرحوها خارجا.

هكذا يكون في انقضاء العالم يخرج الملائكة ويفرزون الاشرار من بين الابرار.

Ονος εἰεβιτοῦ εἰρηι εἰεῖρω
ἡχρω πιμα εἰτε φριμι ναωωπι ἡμοϋ
νεμ πιθερτερ ἡτε νιναχχι.

Πεχαϋ νωοῦ ἡξε Ιησοῦς χε
ἀρετεκαϋ ἕναιτηροῦ: πεχωοῦ ναϋ
χε ἀχα Πβοις.

Πεχαϋ νωοῦ χε εθε φαι σαδ
νιβεν εαϋβιςβω εἰμετοτρο ἡτε
νιφνοῦ εἰομι νοτρωμι ἡνεβιοχι
φηετριοῦ εἰβολδεν πεϋαχο ἡξανβερι
νεμ χανἡπασ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ωα εἰεε
ἡτε νι εἰεε: ἡμην.*

and cast them into the
furnace of fire. There will
be wailing and gnashing of
teeth.”

Jesus said to them,
"Have you understood all
these things?" They said to
Him, "Yes, Lord”.

Then He said to them,
"Therefore every scribe
instructed concerning the
kingdom of heaven is like a
householder who brings out
of his treasure things new
and old”.

*Glory be to God
forever.*

ويطرحونهم في اتون النار هناك
يكون البكاء وصرير الاسنان.

قال لهم يسوع افهتتم هذا كله
فقالوا نعم يا سيد.

فقال لهم من اجل ذلك كل كاتب
متعلم في ملكوت السماوات يشبه
رجلا رب بيت يخرج من كنزه
جددا وعتقاء.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

Ψαλμοϋ τω Δαυιδ ϣη: ἂ

Θωϋ εΠβοις θεν οτρωϋ ἡβερι: χε
αϋιρι ἡξανβηνοῦ εἰοι ἡωφηρι ἡξε
Πβοις: αττανθο ναϋ ἡξε τεϋοῦναμ:
νεμ πεϋωβω εθοταβ. Ἀλληλοια.

Psalm 98: 1

Oh, sing to the Lord a
new song! For He has done
marvelous things; His right
hand and His holy arm have
gained Him the victory.
Alleluia.

مزمو ر 98: 1

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، لأن
الرب قد صنع أعمالاً عجيبة،
أحيت له يمينه وذراعاه القدس.
هلليويا.

Matins Gospel
انجيل باكر

Μαρκον Β: ιη - κβ

Ουοζ ηαρε νιμαθητς ητε
Ιωαννης νεμ να νιΦαρισεος
ερνηστενι ουοζ ανι θαροϋ πεχωοτ
ναϋ: γε εθεοτ νιμαθητς ητε
Ιωαννης νεμ νιΦαρισεος
σεερνηστενι: νεκμαθητς δε
σεερνηστενι αν?

Ουοζ αϋεροτ ηνε Ιησοϋς πεχαϋ
νωοτ γε μητι οτονηϋομ ηνενηρη
μηπατωελετ ερνηστενι οος
εϋνεμωοτ ηνε πιπατωελετ χρονος
νιβεν οος πιπατωελετ νεμωοτ
μημονηϋομ μηωοτ εερνηστενι.

Οενηοτ δε ηνε θανεοοτ οοταν
αϋωανωλι μηπατωελετ
εβολθαρωοτ τοτε σεναερνηστενι
δεεν νιεοοτ ετεμματ.

Οτ ταρ μηπαρε ελι ϋι οττωις μηβερι
εοτεβωος ηαπαο μημον ωαρε πιβερι ελ
πιμοο ητε πααπαο οοοζ ητε οτφωδ
ωωπι εϋρωοτ ηεοτο.

Mark 2: 18-22

The disciples of John and of the Pharisees were fasting. Then they came and said to Him, "Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but Your disciples do not fast?"

And Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them they cannot fast.

But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in those days.

No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; or else the new piece pulls away from the old, and the tear is made worse.

مرقس 2: 18 - 22

وكان تلاميذ يوحنا والفرسيين يصومون فجاءوا وقالوا له لماذا يصوم تلاميذ يوحنا والفرسيين واما تلاميذك فلا يصومون؟

فقال لهم يسوع هل يستطيع بنو العرس ان يصوموا والعريس معهم ما دام العريس معهم لا يستطيعون ان يصوموا.

ولكن ستاتي ايام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون في تلك الايام.

ليس احد يخييط رقعة من قطعة جديدة على ثوب عتيق والا فالملء الجديد ياخذ من العتيق فيصير الخرق اردا.

Ονος ἄπαρτηρη ἄβερι ἔασκος
 ἵάπας: ἄμον ἡρε πηρη φεδ
 νιασκος: ονος ἡρε πηρη τακο νεμ
 νιασκος: ἀλλα ἔῶαρη ηρη ἄβερι
 ἔασκος ἄβερι.

*Πῶος φα Πεννοτ πε ῶα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

And no one puts new wine into old wineskins; or else the new wine bursts the wineskins, the wine is spilled, and the wineskins are ruined. But new wine must be put into new wineskins".

Glory be to God forever.

وليس أحد يجعل خمرًا جديدة في زقاق عتيقة لنلا تشق الخمر الجديدة الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تتلف بل يجعلون خمرًا جديدة في زقاق جديدة.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle البولس

Παυλος φβωκ ἄΠενβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος : παποστολος ετθαεμ:
 φηεταεθαϋϋ ἐπιζωεννοϋϋ ἵτε
 Φνοϋϋ.

Β Κορινθιος ε: ια - ε: ιε

Ενωοτην ἵτηοϋ ἵτε Πβοις
 Τενοωτ ἄπερητ ἵνιρωμι Τενοωωε
 Δε ἔβωλ ἄΦνοϋϋ: τερεελπις Δε χε
 αιοϋονετ ἔβωλθεν
 νετενεκεϋνηΔησις.

Πανταεο ἄμον νωτεν ἀν ἵκεσοϋ
 ἀλλα εητλωιζι νωτεν ἔϋοϋϋοϋ
 ἔρηι ἔχων εινα ἵτεϋωπι νωτεν
 οϋβε νηετωϋοϋ ἄμωοϋ εεν πεο
 οϋοε εεν περητ ἀν.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

2 Corinthians 5: 11 - 6:13

Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

For we do not commend ourselves again to you, but give you opportunity to boast on our behalf, that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

2 كورنثوس 5: 11 - 6: 13

فإذ نحن عالمون مخافة الرب نقتع الناس وأما الله فقد صرنا ظاهرين له وأرجو أننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم أيضاً.

لأننا لسنا نمدح أنفسنا أيضاً لديكم بل نعطيكم فرصة للافتخار من جهتنا ليكون لكم جواب على الذين يفتخرون بالوجه لا بالقلب.

Ἰτε γὰρ ἰσχε ἀνσιβι ἡῶντ ἰε ἀνσιβι
ἠϕνοῦτ ἰτε τενκατ ἰε ενκατ νωτεν.

Ἰῆαπαη γὰρ ἡτε Πιχριστος
ἄμοονι ἠμοον ἔαντῆαπ ἔφαι γε ἰσχε
οῦραι αῤμοῦτ ἔξεν οῦον νιβεν θαρα
οῦον νιβεν αῤμοῦτ.

Οῦοθ αῤμοῦτ ἔξεν οῦον νιβεν θινα
νηετονθ ἡτοῦῶτεμωνθ νωῶτ
ἠμαγατοῦτ ἀλλα ἠφῆεταῤμοῦτ ἔῆρηι
ἔξωοῦ οῦοθ αῤτωνῆ.

Θωστε ἄνον ἰσχεν τῆνοῦ
ἡτενσωῶν ἡῆλι ἀν κατὰ σαρξ ἰσχε
δε ἀνσωῶν Πιχριστος κατὰ σαρξ
ἀλλα τῆνοῦ γε τενσωῶν ἠμοῦτ ἀν.

Θωστε φηεθθεν Πιχριστος
οῦσωῶντ ἠβερι πε: νιαρχεοθ αῤσινι ἰσ
θανβερι αῤῶῶπι.

Θωβ δε νιβεν ἔβολ ἠϕνοῦτ νε:
φαι ἔταῤ ἡοτπεν ἔροῤ ἔβολθιτεν
Πιχριστος οῦοθ αῤτῆ ναν ἠῶῶῶῶῶ
ἡτε πιθωτπ:

γε ϕνοῦτ ναῤ θεν Πιχριστος
εῤθωτπ ἠπικομοοθ ἔροῤ ἡῤῶπ ἔρωοῦ
ἀν ἡνοῦπαρῶπτωα οῦοθ αῤῶῶ
ἠπικασι ἡτε πιθωτπ ἡῆρηι ἡῆτεν.

For if we are beside
ourselves, it is for God; or
if we are of sound mind, it
is for you.

For the love of Christ
compels us, because we
judge thus: that if One died
for all, then all died;

And He died for all, that
those who live should live
no longer for themselves,
but for Him who died for
them and rose again.

Therefore, from now
on, we regard no one
according to the flesh. Even
though we have known
Christ according to the
flesh, yet now we know
Him thus no longer.

Therefore, if anyone is
in Christ, he is a new
creation; old things have
passed away; behold, all
things have become new.

Now all things are of
God, who has reconciled us
to Himself through Jesus
Christ, and has given us the
ministry of reconciliation,

that is, that God was in
Christ reconciling the world
to Himself, not imputing
their trespasses to them,
and has committed to us the
word of reconciliation.

لاننا ان صرنا مختلين فله او كنا
عاقلين فلکم.

لان محبة المسيح تحصرنا اذ
نحن نحسب هذا انه ان كان واحد
قد مات لاجل الجميع فالجميع اذا
ماتوا.

وهو مات لاجل الجميع كي يعيش
الاحياء فيما بعد لا لانفسهم بل
للذي مات لاجلهم وقام.

اذا نحن من الان لا نعرف احدا
حسب الجسد وان كنا قد عرفنا
المسيح حسب الجسد لكن الان لا
نعرفه بعد.

اذا ان كان احد في المسيح فهو
خليقة جديدة الاشياء العتيقة قد
مضت هوذا الكل قد صار جديدا.

ولكن الكل من الله الذي صالحنا
لنفسه بيسوع المسيح واعطانا
خدمة المصالحة.

اي ان الله كان في المسيح
مصالحا العالم لنفسه غير حاسب
لهم خطاياهم وواضعا فينا كلمة
المصالحة.

Ἀνεπίσχεβειν οὔτι ἔχεν
Πιχρίστος ἕως ἐρε Φνοῦτ †
ἵνοῖνομ† ἐβόλιτοτεν τεῖτσο ἐφῶα
ὠΠιχρίστος ἕωπ ἐΦνοῦτ.

Φηέτε ἄπερσοῦεν νοβι αῖαιϗ
ἵνοβι ἐῖρηι ἔζων θινα ἄνον
ἵτενωπῖ ἵνοῖμεῖμη ἵτε Φνοῦτ
ἵῖρηι ἵῖητϗ.

Ἐνοι δε ἵψῶφῖρ ἵρερερῶωβ: οῖοϑ
τεῖτσο ἐῖτεῖμῶρετενωπ πῖῖμοτ
ἵτε Φνοῦτ ἐρωτεν ῥεν οῖψοῖπ.

Ἰζω ταρ ἄμοϑ ζε ῥεν οῖχοῖ
εῖψῶπ αῖωτεμ ἐροκ: οῖοϑ ῥεν
πῖῖσοῖτ ἵτε πῖοῖζαι αῖερβοῖῖην ἐροκ:
ἵε ῥηππε †νοῖτ ἵε οῖχοῖτ εῖψῶπ: ἵε
ῥηππε †νοῖτ ἵε οῖῖσοῖτ ἵτε πῖοῖζαι.

Ἰτεῖτ ῖλι ἵῖροπ αν ῥεν ῖλι
θινα ἵτεῖῖτεμ πενωῖεμῖ θωλεβ.

Ἀλλα ῥεν ῥωβ ἵβεν ενταϑο
ἄμοῖον ἐρετεν ῥωϑ ῥανῖῖῖκων ἵτε
Φνοῦτ ῥεν οῖῖνωῖτ ἵῖῖπομοῖνη: ῥεν
ῥανῖοϑῖεϑ ῥεν ῥανῖῖῖαϑκη ῥεν
ῥανῖῖκαῖῖ.

ῥεν ῥανερῖωτ ῥεν ῥανῖῖτεκωῖτ
ῥεν ῥανῖῖῖορτερ ῥεν ῥανῖῖῖῖ ῥεν
ῥανῖῖρωῖ ῥεν ῥανῖῖῖῖῖῖ.

Now then, we are
ambassadors for Christ, as
though God were pleading
through us: we implore you
on Christ's behalf, be
reconciled to God.

For He made Him who
knew no sin to be sin for us,
that we might become the
righteousness of God in
Him.

We then, as workers
together with Him also
plead with you not to
receive the grace of God in
vain.

For He says: "In an
acceptable time I have
heard you, And in the day
of salvation I have helped
you" Behold, now is the
accepted time; behold, now
is the day of salvation.

We give no offense in
anything, that our ministry
may not be blamed.

But in all things we
commend ourselves as
ministers of God: in much
patience, in tribulations, in
needs, in distresses,

in stripes, in
imprisonments, in tumults,
in labors, in sleeplessness,
in fastings;

إذا نسعى كسفراء عن المسيح
كان الله يعظ بنا نطلب عن
المسيح تصالحوا مع الله.

لأنه جعل الذي لم يعرف خطية
خطية لاجلنا لنصير نحن بر الله
فيه.

فأذا نحن عاملون معه نطلب ان لا
تقبلوا نعمة الله باطلا.

لأنه يقول في وقت مقبول سمعتك
وفي يوم خلاص اعنتك هوذا الان
وقت مقبول هوذا الان يوم
خلاص.

ولسنا نجعل عثرة في شيء لئلا
تلام الخدمة.

بل في كل شيء نظهر أنفسنا
كخدام الله في صبر كثير في
شدائد في ضرورات في ضيقات.

في ضربات في سجون في
اضطرابات في اتعاب في اسهار
في اصوام.

ἮΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΘΕΝΟΥΤΩΟΥΤΗ
ΘΕΝΟΥΜΕΤΡΕΨΟΥΝῆΖΗΤ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΧΡΙΣΤΟΣ ΘΕΝ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΑΒ
ΘΕΝ ΟΥΑῤΑΠΗ ΝΑΤΜΕΨΟΥΒΙ.

ἮΕΝ ΟΥΤΑΞΙ ΝΤΕ ΘΟΥΗ ΘΕΝ ΟΥΤΟΜ
ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΖΟΠΛΟΝ ΝΤΕ
† ΜΕΘΟΥΗ ΝΑ ΟΥΝΑΜ ΝΕΜ ΝΑ ΧΑΒΗ.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΟΥῶΟΥ ΝΕΜ ΟΥΨΟΥ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΟΥῤΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΖΟΥ
ἸΦΗΡΗ† ΝΖΑΝΠΛΑΝΟΣ ΝΕΜ ΖΑΝΘΟΥΗ.

ΘΩΣ ἸΝΕΨΩΟΥΤΗ ἸΜΟΝ ΑΝ ΟΥΟΖ
ΕΥΨΩΟΥΤΗ ἸΜΟΝ: ΘΩΣ ΕΝΝΑΜΟΥ ΖΗΠΠΕ
ΤΕΝΩΝΘ: ΘΩΣ ΕΥ†ΨΩ ΝΑΝ ΟΥΟΖ
ἸΝΕΨΩΤΕΒ ἸΜΟΝ ΑΝ.

ΘΩΣ ΕΝΜΟΚΕῤῆΖΗΤ ΕΝΡΑΨΙ ΔΕ
ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΘΩΣ ΖΑΝΖΗΚΙ ΕΝΙΡΙ ΔΕ
ἸΝΟΥΜΗΨ ἸΡΑΜΑΔ: ΘΩΣ ἸΜΟΝΤΕΝ ἸΛΙ
ΟΥΟΖ ΤΕΝΑΜΟΝΙ ἸΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Δ ΡΩΝ ΟΥΩΝ ΟΥΒΕ ΘΗΝΟΥ Ἰ
ΝΙΚΟΡΙΝΘΟΣ: Ἰ ΠΕΝΖΗΤ ΟΥΩΨΣ ΕΒΟΛ.

ΠΤΕΤΕΝΖΕΧΖΩΧ ΑΝ ἸΘΗΡΗ ἸΘΗΤΕΝ:
ΤΕΤΕΝΖΕΧΖΩΧ ΔΕ ἸΘΗΡΗ ΘΕΝ
ΝΕΤΕΝΜΕΨ ΑΝΘΜΑΘΤ.

†ΨΩ ΔΕ ἸΠΑΙΨΕΒΙΕ ΒΕΧΕ ἸΝΟΥΤ
ΝΩΤΕΝ ἸΦΗΡΗ† ΝΖΑΝΨΗΡΙ ΟΥΕΨΣ ΘΗΝΟΥ
ΕΒΟΛΖΩΤΕΝ.

by purity, by
knowledge, by
longsuffering, by kindness,
by the Holy Spirit, by
sincere love,

by the word of truth, by
the power of God, by the
armor of righteousness on
the right hand and on the
left,

by honor and dishonor,
by evil report and good
report; as deceivers, and yet
true;

as unknown, and yet
well known; as dying, and
behold we live; as
chastened, and yet not
killed;

as sorrowful, yet always
rejoicing; as poor, yet
making many rich; as
having nothing, and yet
possessing all things.

O Corinthians! We have
spoken openly to you, our
heart is wide open.

You are not restricted
by us, but you are restricted
by your own affections.

Now in return for the
same (I speak as to
children), you also be open.

في طهارة في علم في اناة في
لطف في الروح القدس في محبة
بلا رياء.

في كلام الحق في قوة الله بسلاح
البر لليمين ولليسار.

بمجد وهوان بصيت ردي ء
وصيت حسن كمضلين ونحن
صادقون.

كمجهولين ونحن معروفون
كمانتين وها نحن نحيا كمؤدبين
ونحن غير مقتولين.

كحزاني ونحن دائما فرحون
كفقراء ونحن نعني كثيرين كان
لا شيء لنا ونحن نملك كل شيء ء.

فمنا مفتوح اليكم ايها الكورنثيون
قلبنا متسع.

لستم متضيقين فينا بل متضيقين
في احسانكم.

فجزاء لذلك اقول كما لاولادي
كونوا انتم ايضا متسعين.

Πρὸς τὰς πνευματικὰς
τῆς ἁγίας ἐκκλησίας: ἡ ἀληθινή ἐξομολογία.

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικὸν ἐβόλ θεν πε πρῶνιτ
ἡ ἐπιστολὴ ἡ περὶ τῆς ἰωάννης.
Ἀμην. ἡ ἀγαπητὴ.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

Ἄ ἰωάννης β: ζ - ιζ

1 John 2: 7 - 17

1 يوحنا 2: 7 - 17

ἡ ἀγαπητὴ ἡ ἐπιστολὴ ἡ περὶ τῆς
ἐπιστολῆς ἡ ἀρχαία ἡ ἐπιστολὴ
ἡ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ

Brethren, I write no
new commandment to you,
but an old commandment
which you have had from
the beginning. The old
commandment is the word
which you heard from the
beginning.

ايها الاخوة لست اكتب اليكم
وصية جديدة بل وصية قديمة
كانت عندكم من البدء الوصية
القديمة هي الكلمة التي
سمعتوها من البدء.

ἡ ἀγαπητὴ ἡ ἐπιστολὴ ἡ περὶ τῆς
ἐπιστολῆς ἡ ἀρχαία ἡ ἐπιστολὴ
ἡ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ

Again, a new
commandment I write to
you, which thing is true in
Him and in you, because
the darkness is passing
away, and the true light is
already shining.

ايضا وصية جديدة اكتب اليكم ما
هو حق فيه وفيكم ان الظلمة قد
مضت والنور الحقيقي الان
يضيء.

ἡ ἀγαπητὴ ἡ ἐπιστολὴ ἡ περὶ τῆς
ἐπιστολῆς ἡ ἀρχαία ἡ ἐπιστολὴ
ἡ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ

He who says he is in the
light, and hates his brother,
is in darkness until now.

من قال انه في النور وهو يبغض
اخاه فهو الى الان في الظلمة.

ἡ ἀγαπητὴ ἡ ἐπιστολὴ ἡ περὶ τῆς
ἐπιστολῆς ἡ ἀρχαία ἡ ἐπιστολὴ
ἡ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡ ἐπιστολὴ ἡ

He who loves his
brother abides in the light,
and there is no cause for
stumbling in him.

من يحب اخاه يثبت في النور
وليس فيه عثرة.

ΦΗ Δε εθμοσϚ μπερσον αϚ θεν
πιχακι οτοσ αϚμοϚι θεν πιχακι: οτοσ
νῆϚωοτην αν ρε αϚμοϚι ἔθων ρε ἃ
πιχακι θωμ ἠνεϚβαλ.

ϚϚδαι νωτην νιϚηρι ρε ρεναχα
νετεννοβι νωτην ἔβολ εθβε περραν.

ϚϚδαι νωτην νιοϚ ρε
ἄρετενσοϚεν φηεϚωοπ ιϚεν θη:
ϚϚδαι νωτην νιθελϚηρι ρε ἄρετενδῖρο
ἔπιπονηροσ: αἰδδαι νωτην νιαλωοῖ
ρε ἄρετενσοϚεν Φιωτ

Αἰδδαι νωτην νιοϚ ρε
ἄρετενσοϚεν φηεϚωοπ ιϚεν θη:
αἰδδαι νωτην νιθελϚηρι ρε τετενχορ:
οτοσ πιϚαϚι ἠτε ΦνοϚϚ Ϛοπ θεν
θηνοϚ οτοσ ἃτετενδῖρο ἔπιπονηροσ.

Ἐπερμενρε πικοσμοσ: οϚδε
νηεϚωοπ θεν πικοσμοσ: εϚωπ δε
ἄρεϚωαν οῖαι μενρε πικοσμοσ Ϛἄσαπη
ἠτε Φιωτ Ϛοπ ἠδῆτηϚ αν.

Ϛε ενχα νιβεν ετθεν πικοσμοσ
Ϛεπιθημια ἠτε ϚαρϚ νεμ Ϛεπιθημια
ἠτε νιβαλ νεμ ϚμετρεϚιπερο ἠτε
παιβιοσ: ναι θανἔβολ ἃΦιωτ αν νε
αλλα θανἔβολ θεν πικοσμοσ νε.

But he who hates his
brother is in darkness and
walks in darkness, and does
not know where he is
going, because the darkness
has blinded his eyes.

I write to you, little
children, because your sins
are forgiven you for His
name's sake.

I write to you, fathers,
because you have known
Him who is from the
beginning. I write to you,
young men, because you
have overcome the wicked
one. I write to you, little
children, because you have
known the Father.

I have written to you,
fathers, because you have
known Him who is from
the beginning. I have
written to you, young men,
because you are strong, and
the word of God abides in
you, and you have
overcome the wicked one.

Do not love the world
or the things in the world. If
anyone loves the world, the
love of the Father is not in
him.

For all that is in the world -
- the lust of the flesh, the
lust of the eyes, and the
pride of life -- is not of the
Father but is of the world.

واما من يبغض اخاه فهو في
الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا
يعلم اين يمضي لان الظلمة
اعمت عينيه.

اكتب اليكم ايها الابناء، لانه قد
غفرت لكم خطاياكم من اجل
اسمه.

اكتب اليكم ايها الاباء، لانكم قد
عرفتم الذي من البدء. اكتب اليكم
ايها الشبان، لانكم قد غلبتم
الشريير. كتبت اليكم ايها الاولاد،
لانكم قد عرفتم الاب.

كتبت اليكم ايها الاباء، لانكم قد
عرفتم الذي من البدء. كتبت اليكم
ايها الشبان، لانكم اقوياء، وكلمة
الله ثابتة فيكم، وقد غلبتم
الشريير.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم. ان احب احد العالم
فليست فيه محبة الاب.

لان كل ما في العالم: شهوة
الجسد، وشهوة العيون، وتعظم
المعيشة، فهذه ليست من الاب بل
من العالم.

Ονος πικοςμος ηασινι νευ
τερεπειθωια: φη δε ετιρι υφορω
υφνορτ ρηαωπι ωα ενεε.

*Ηασρηορ υπερμενρε πικοςμος
ονδε νηετωοπ δεν πικοςμος:
πικοςμος ηασινι νευ τερεπειθωια: φη
δε ετιρι υφορω υφνορτ ρηαωπι
ωα ενεε: αμην.*

And the world is
passing away, and the lust
of it; but he who does the
will of God abides forever.

*Do not love the world
nor the things which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

والعالم يمضي وشهوته، وأما
الذي يصنع إرادة الله فيثبت إلى
الأبد.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ντε νενιοτ νὰποστολος:
ερε πορςμορ εθοραβ ωωπι νευαν.
Αμην.

Πραξις ιζ: ιε - λλ

Παυλος δε ηαρηη δεν Αθηννας
ερχομς εβολ δαχωρ αρηωντ δε ηνε
περηνερωα ηρηι ηρητ ερηαρ
ετπολις ερω υμετωαωυε ιδωλον.

Ηαρηαζι μεν οτη δεν τρηναρωτη
ντε ηιλονδαη νευ ηηετερσεβεθε νευ
ορον ηιβεν ετε ωαρωωορτ υμηνι ει
τατορα.

Ζανορον δε εβολδεη ηιεπικορριος
νευ ηιςτοιχος υφιλοσοφος ηαρτ
ορβητ: οτοε ζανκεορον ηαρζω υμοε

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 17: 16 - 34

Now while Paul waited
for them at Athens, his
spirit was provoked within
him when he saw that the
city was given over to idols

Therefore he reasoned
in the synagogue with the
Jews and with the Gentile
worshippers, and in the
marketplace daily with
those who happened to be
there.

Then certain Epicurean
and Stoic philosophers
encountered him. And some
said, "What does this
babbler want to say?"

فصل من اعمال آباءنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 17: 16 - 34

وبينما بولس ينتظرهما في اثينا
احتدت روحه فيه اذ رأى المدينة
مملوءة اصناما.

فكان يكلم في المجمع اليهود
المتعبدين والذين يصادفونه في
السوق كل يوم.

فقابله قوم من الفلاسفة
الابيكوريين والرواقيين وقال
بعض ترى ماذا يريد هذا المهذار
ان يقول وبعض انه يظهر مناديا

ζε οὐ πε ετερονωγ ἔχοι ἴζε
παῖςπερολοτος: θανκεχωοῖνι δε
ναγζω ἕμοος ζε ονρεφθιωγ πε ἴτε
θανδεμων ἵψεμοο: ζε ναφθιωγ
νωοῦ πε ἴηχοος νεμ τεφἄναστασις.

Διτἄμοσι δε ἕμοος ἀτενφ ἔδοῖν
ἐπιδριοπατος εγζω ἕμοος ζε
ογονῶζου ἕμοον ἔεμι ζε ταῖςβω
ἕβερι οῦ τε ἔτεκκασι ἕμοος.

Κινη ζαρ ἴθανκασι ἵψεμοο ἔδοῖν
ἐνενημαζζ τενοῦωγ ἔεμι ζε οῦ νε
ναι.

Πιἄθηννεος δε τηροῦ νεμ
νιψεμοωοῦ εθνηοῦ ἔματ νατῶρωφτ
ἔζλι αν πε ἔβηλ ἔκασι νεμ ἔσωτεμ
ἔζωβ ἕβερι.

Διφῶζι δε ἔρατφ ἴζε Παγλος ζεν
ἔμνητ ἕπιδριοπατος πεζαφ νιρωμι
νιἄθηννεος κατα ζωβ νιβεν φνατ
ἔρωτεν ζε τετενοι ἵρεφγμωγε ἴθ
ἴζοῦδ.

Ἐταῖσινη ζαρ ογοζ ἔταινατ
ἐνηἔτετενερσεβεςθε ἕμωοῦ αἰζιμι
ἵνοῦωμοῖ ἐσσῆνοῦτ ἔζρη ζιωτς ζε
Φνοῦφ ἔτενσωοῖν ἕμοος αν: φη οῖν
ἔτετενερσεβεςθε ἕμοος τετενσωοῖν

Others said, "He seems to be a proclaimer of foreign gods," because he preached to them Jesus and the resurrection

And they took him and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new doctrine is of which you speak?"

For you are bringing some strange things to our ears. Therefore we want to know what these things mean"

For all the Athenians and the foreigners who were there spent their time in nothing else but either to tell or to hear some new thing.

Then Paul stood in the midst of the Areopagus and said, "Men of Athens, I perceive that in all things you are very religious;

for as I was passing through and considering the objects of your worship, I even found an altar with this inscription: TO THE UNKNOWN GOD. Therefore, the One whom you worship without knowing, Him I proclaim to

بالهة غريبة لانه كان يبشرهم
بيسوع والقيامة.

فاخذوه وذهبوا به الى اريوس
باغوس قائلين هل يمكننا ان
نعرف ما هو هذا التعليم الجديد
الذي تتكلم به.

لانك تاتي الى مسامعنا بامور
غريبة فنريد ان نعلم ما عسى ان
تكون هذه.

اما الاثينيون اجمعون والغرباء
المستوطنون فلا يتفرغون لشيء
اخر الا لان يتكلموا او يسمعوا
شيئا حديثا.

فوقف بولس في وسط اريوس
باغوس وقال ايها الرجال
الاثينيون اراكم من كل وجه
كاكم متدينون كثيرا.

لانني بينما كنت اجتاز وانظر الى
معبوداتكم وجدت ايضا مذبحا
مكتوبا عليه لاله مجهول فالذي
تتقونه وانتم تجهلونه هذا انا
انادي لكم به.

ἄμοσφ ἀν φαι ἀνοκ ἐτῆριωσφ ἄμοσφ
νωτεν.

Φνοσφ φηέτασφαμιὸ πικοςμοσ
νεμ ἑωβ νιβεν ετῶοπ ἵδῆτεφ: φαι πε
Πβοικ ἵτε τῆφε νεμ ἵκαρι νασφωοπ ἀν
δεν ἑανερφφονοῖ ἄμοσφνκ ἵκσι.

Οσδε νε ῶατῶεμῶι ἄμοσφ ἀν ἵξε
ἑανκσι ἵρωμι: ἵφερῆριὰ ἵῆλι ἀν
ἵσοσφ πεττῆ ἄπῶνδ νεμ φῆιερ ἵοστον
νιβεν νεμ ἑωβ νιβεν.

Ἐασφαμιὲ ἵῶλολ νιβεν ἵτε
νιρωμι ἐβολδεν οσαι εσοσφωοπι
ἑικεν ἵρο ἄκαρι τηρφ: Ἐασφωσφ
ἵἑανκσοσφ εσῆωσφ ικσεν ῶορπ νεμ
νιῶωσφ ἵτε ποσκινῶωπι.

Ἐσοσφκωτ ἵκα Φνοσφ σε ἑαρα
σε σενασομσεμ ἵσωσφ ἵσεσεμφ: κετοι
ἵῆσοσφῆοσφ ἀν ἄπιοσφαι πιοσφαι ἄμοσφ.

Δνωσδ σαρ ἵδῆτεφ οσος ἀκκιμ
οσος ἀνωοπ ἄφρητῆ ἕτασφσοσφ ἵξε
ἑανκεῶωσφῆνι ἐβολδεν νιποῖῆτῆσφ
ετδεν ῆηνοσφ σε ἀνοσφ πεσφσενοσφ σαρ.

Ἐἀνοσφ οσσενοσφ οσῆν ἵτε Φνοσφ
ἵσῶε ναν ἀν εσορεμμεσφ ἕοσφνοσφβ ιε
οσδατ ιε οσῶνι ἄφωτῆ ἵτεσφνη ιε
μοκκεκ ἵρωμι σε ασφῶνι ἄμωοσφ ἵξε

you:

God, who made the world and everything in it, since He is Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands

Nor is He worshiped with men's hands, as though He needed anything, since He gives to all life, breath, and all things

And He has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth, and has determined their preappointed times and the boundaries of their dwellings,

so that they should seek the Lord, in the hope that they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us;

for in Him we live and move and have our being, as also some of your own poets have said, 'For we are also His offspring'

Therefore, since we are the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, something shaped by art and man's devising

الاله الذي خلق العالم وكل ما فيه
هذا اذ هو رب السماء والارض لا
يسكن في هياكل مصنوعة
بالايادي.

ولا يخدم بايادي الناس كانه
محتاج الى شيء اذ هو يعطي
الجميع حياة ونفسا وكل شيء.

وصنع من دم واحد كل امة من
الناس يسكنون على كل وجه
الارض وحتم بالاوقات المعينة
وبحدود مسكنهم.

لكي يطلبوا الله لعلهم يتلمسونه
فيجدوه مع انه عن كل واحد منا
ليس بعيدا.

لاننا به نحيا ونتحرك ونوجد كما
قال بعض شعرائكم ايضا لاننا
ايضا ذريته.

فاذ نحن ذرية الله لا ينبغي ان
نظن ان اللاهوت شبيهه بذهب او
فضة او حجر نقش صناعة
واختراع انسان.

ΦΝΟΥΤ.

ΠΙΣΧΟΥ ΜΕΝ ΟΥΝ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΑΤΕΜΙ
αρχαυ ἔβολ Ἰνε ΦΝΟΥΤ: ΤΝΟΥ ΔΕ
ἔριωυ Ἰνιρωι ερε ορον νιβεν
εμετάνοιν ἔεν και νιβεν,

Κατα φρητ γε ερεμενε οἰεσοο
εφνατβαπ Ἰδητῃ ἔτοικομενη τηρ
ἔεν οἰμεομη ἔβολριτεν πιρωι
ἔταφθαυφ: ἔαφτ Ἰφναετ Ἰνον
νιβεν ἔαφτογνοσῃ ἔβολἔεν
νηεθωοτ.

Εταρωτεμ δε γε ἀναστασις Ἰτε
νιρεφμωοτ εανονον μεν ναρωβι:
εανκεχωοῖνι δε αρωος γε ἔνερωτεμ
ἔροκ παλιν εβε φαι.

Οροε παρητ ον ἄ Παυλοε Ἰ
ἔβολἔεν τομητ.

Αρωμοοτ δε ἔροφ Ἰνε εανρωι
ἔαρηετ: ναι ἔτε νारे Διόνησιος
Ἰδητορ πιΔριόπασιτηε νεμ οἰεωι
ἔπεραν πε Δαμαριε νεμ
εανκεχωοῖνι νεμωοτ.

*Πισαχι δε Ἰτε Πβοιε ερεἔαιι οροε
ερεἔωαι: ερεἔμαει οροε ερεἔαχρο:
ἔεν Ἰἄεια Ἰεκκἄηεια Ἰτε ΦΝΟΥΤ:
ἄμην.*

Truly, these times of
ignorance God overlooked,
but now commands all men
everywhere to repent,

because He has
appointed a day on which
He will judge the world in
righteousness by the Man
whom He has ordained. He
has given assurance of this
to all by raising Him from
the dead

And when they heard of
the resurrection of the dead,
some mocked, while others
said, "We will hear you
again on this matter

So Paul departed from
among them.

However, some men
joined him and believed,
among them Dionysius the
Areopagite, a woman
named Damaris, and others
with them.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

فقد تغاضى الله عن أزمنة الجهل
فبيشّر الآن جميع الناس في كلِّ
مكان أن يُتوبوا،

لأنّه قد عيّن يوماً فيه يدين
المسكونة كلها بالعدل، بالرجل
الذي عيّنه، مُقدّماً للجميع إيماناً
إذ أقامه من بين الأموات.

فلَمَّا سَمِعُوا بَقِيَامَةِ الأموات كان
البعض يستهزئون، والبعض
يقولون: "سنسمع مِنْكَ عن هذا
أيضاً".

وهكذا خرج بولس من وسطهم.

ولزمه أناس آمنوا، كان من
بينهم ديونيسيوس الأريوباغي،
وامرأة اسمها داماريس وآخرون
معهما.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.*

Synaxarium of Tute 1 (Coptic New Year)

سنكسار اليوم الأول من شهر توت (رأس السنة القبطية)

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the Blessed Coptic Year).
2. Job and His Washing
3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle.
4. The Departure of St. Melyos (Milius), the Third Pope of Alexandria.
5. The Departure of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria

1. النيروز (رأس السنة القبطية للشهداء)
2. تذكّار شفاء القديس أيوب الصديق
3. إستشهاد القديس برثولماوس الرسول
4. نياحة البابا ميلْيوس الثالث من مار مرقس
5. نياحة البابا مرقس الخامس "93"

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the Blessed Coptic Year).

Today is the beginning of the blessed Coptic year. It is necessary to keep it a holy day with full purity and chastity. Let us start a new demeanor as St. Paul the Apostle says, "Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation: old things have passed away; behold, all things have become new. Now all things are of God, who has reconciled us to Himself through Jesus Christ, and has given us the ministry of reconciliation." (2 Cor. 5:17-18) And Isaiah the Prophet says, "The Spirit of the Lord God is upon Me, because the Lord has anointed Me to preach good tidings to the meek; He has sent Me to heal the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives. To proclaim the acceptable year of the Lord." (Isaiah 61:1-2) And David the Prophet says, "You crown the year with Your goodness; and Your paths drip with abundance." (Psalms 65:11) We ask our God to keep us without sin and help us to act according to His will with the intercessions of the pure Saint Mary, all the Martyrs and Saints. Amen.

النيروز (رأس السنة القبطية للشهداء) في هذا اليوم تعيد الكنيسة برأس السنة القبطية للشهداء ويسمى النيروز فلنحفظه يوماً مقدساً بكل طهر ونقاوة، ولنبتعد عن الأعمال المرذولة، ولنبدأ سيرة جديدة مرضية. كما يقول الرسول بولس "إذا ان كان أحد في المسيح فهو خليفة جديدة. الأشياء العتيقة قد مضت هوذا الكل قد صار جديداً. ولكن الكل من الله الذي صالحنا لنفسه بيسوع المسيح واعطانا خدمة المصالحة" (2 كورنثوس 5: 17 - 18) وقال إشعياء النبي "روح السيد الرب على لان الرب مسحني لأبشر المساكين، أرسلني لأعصب منكسري القلب لأنادي للمسيبين بالعتق و للمأسورين بالإطلاق. لانادي بسنة مقبولة للرب" (اشعياء 61: 1-2)، وقال داود النبي "كللت السنة بجودك وأثارك تقطر دسماً" (مز 65: 11). فلنطلب من الرب أن يحفظنا بغير خطية ويساعدنا على العمل بمرضاته. بشفاعه القديسة مريم العذراء وجميع الشهداء والقديسين. آمين.

2. Job and His Washing

On this day also Job, the righteous man, was washed in water and was healed of all his sickness. The people were then in the habit of dipping themselves in water whereby they were blessed for the rest of the year. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

تذكّار شفاء القديس أيوب الصديق رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم تذكّار لشفاء أيوب البار. بركة صلواته فلنكن معنا آمين.

3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle.

On this day also, the holy Apostle Bartholomew, one of the twelve disciples, was martyred. To this Apostle fell the lot to go to the Oasis (the great oasis, Al-Khargah), in Egypt. He entered the city with Peter, who sold him as a slave. There he proceeded and preached to the people. He called them to the knowledge of God, after performing before them signs and wonders that amazed their minds.

He worked in the vineyards of a rich man and whenever he trimmed the vine branches, they immediately bore fruit.

It happened that the son of the governor of that city died, and Bartholomew the Apostle raised him up from the dead. The people believed and he strengthened them in the knowledge of God.

Later on, the Lord Christ, to Him is the glory, commanded St. Bartholomew to go to the land of the Berbers and sent St. Andrew, His disciple, to help him. The people of that city were exceedingly wicked, and would not accept any of the signs or wonders the disciples performed. Yet the two disciples continued to preach to them and teach them until they entered the faith of the Lord Jesus Christ. Then, they appointed priests over them, and built churches for them, and soon after they left.

St. Bartholomew went to the cities on the Mediterranean coast, where the inhabitants knew not God. He preached and converted them to the knowledge of God and the belief in the Lord Christ. He taught them to perform the works which were worthy of Christianity and commanded them to be pure and chaste. When King Agrippa heard of him, he was exceedingly enraged and commanded his servants to put him in a hair sack, to fill the sack with sand, and cast it into the sea. And so were consummated the struggle and martyrdom of St. Bartholomew. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

إستشهاد القديس برثولماوس الرسول
في هذا اليوم تذكّر نياحة القديس برثولماوس
الرسول أحد التلاميذ الإثني عشر، وهو المدعو
ثنائيل (أجمع غالبية المؤرخين على أن
برثولماوس هو ثنائيل) وهو الذي قال له
فيلبس الرسول "وقد وجدنا المسيح الذي كتب
عنه موسى وذكرته الأنبياء وهو يسوع بن
يوسف الذي من الناصرة" قال له "أمن
الناصرة يخرج شيء صالح؟" فقال له فيلبس
"تعال وأنظر" وعندما قال عنه الرب "هوذا
إسرائيلي حقا لا غش فيه" فإنه لم يخضع للسيد
المسيح وطلب الدليل على مدحه بقوله
للمخلص: "من أين تعرفني" فقال له "قبل أن
دعاك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك"
فتحقق حينئذ أنه عالم بالخفايا. وقال له: "أنت
ربي والهي".
وتظهر دعوته من القول الذي ورد عنه في
(يوحنا 1: 45 - 55)، ثم ورد في تاريخه أنه
بعد حلول الروح القدس في يوم الخمسين
والتكلم باللغات، كرز في بلاد الهند ثم ذهب إلى
ليكاوئية بأرمينيا ثم ذهب إلى أسيا الصغرى مع
القديس بطرس فدخلها بأن باع نفسه كعبد
وعمل في زراعة الكروم وكان كلما هيا غصنا
أثمر لوقتته وقد عثر على ورقة بردي باللغة
الإثيوبية سنة 1907 م محفوظة بالمتحف
البريطاني بالعدد 660 - 24 بين خرائب دير
بالقرب من ادفو من نصها (بيع برثولماوس
كعبد وعمل في مزرعة كرم... الخ).
ثم رجع برثولماوس إلى بلاد أرمينيا مناديا فيهم
لمعرفة الله والإيمان بالسيد المسيح، وعلمهم أن
يعملوا أعمالا تليق بالمسيحية، وكان يأمرهم
بالطهارة والعفاف، فثار عليه كهنة الأوثان،
وأمنت بسببه زوجة الملك أغريباس، فحنق
عليه الملك وكهنة الأوثان وقالوا إن بقي هذا
هنا فسوف يردنا كلنا للإيمان بالمسيح، وأمروا
بسلخ جلده وبوضعه في كيس شعر ويملؤه
رملا ويطرحوه في البحر، ففعلوا به ذلك، فكمل
جهاده وسعيه ونال إكليل الشهادة.
صلاته وبركاته المقدسة تكون معنا، آمين.

4. The Departure of St. Melyos (Milius), the Third Pope of Alexandria

Also on this day in the year 98 A.D., St. Melyos (Milius), the third Pope of Alexandria after St. Mark, departed. This Saint was enthroned in the fifteenth year of the reign of Domitian, son of Vespasian, Emperor of Rome, and 55 years after the Ascension of our Lord Jesus Christ. He pastured and guarded the flock of Christ well for 12 years and departed in peace. May his blessings and prayers be with us all. Amen.

نياحة البابا ميليوس الثالث من مار مرقس في مثل هذا اليوم من سنة 98 م تنيح القديس ميليوس بابا الإسكندرية الثالث من مار مرقس. هذا القديس قدم في السنة الخامسة عشرة من ملك دومتيانوس بن اسباسيانوس ملك رومية. وذلك بعد صعود ربنا يسوع المسيح بخمس وخمسين سنة. فرعى رعية المسيح أحسن رعاية وأقام على الكرسي المرقسي اثنتي عشرة سنة. وتنيح بسلام. صلواته تكون معنا آمين.

5. The Departure of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria

Also, on this day in the year 1336 AM (1619 AD), of St. Marcos the Fifth, the Ninety Third Pope of Alexandria, departed. May his blessings and prayers be with us all and Glory be to God, now and forever. Amen.

نياحة البابا مرقس الخامس "93" في مثل هذا اليوم أيضا من سنة 1336 للشهداء (1619 م) تنيح البابا مرقس الخامس البطريرك الثالث والتسعون من بطاركة الكرازة المرقسية. بركة صلواته فلتكن معنا، ولربنا المجد دائما أبديا آمين.

Litrugy Psalm مزموں القءاس

Ψαλμος τω Δαυιδ ζε: ια , πα : α

Εκέσμοσ ἐπιχλομ ἵτε τρουπι δεν
τεκμετχριστοσ: οτοσ νεκμεψωτοσ ερεμοσ
εβολδεν πετεκενιωσ: θεληλ ἠφνοσ
πενβοηθοσ: εψηληλοτι ἠφνοσ ἠλακωβ.
Αλληλοια.

Psalm 65: 11, 81: 1

You crown the year with Your goodness, and Your paths drip with abundance. Sing aloud to God our strength; make a joyful shout to the God of Jacob. Alleluia.

مزموں 65: 11، 81: 1

كللت السنة بجودك، وأثارك تقطر دسما، رنموا لله قوتنا اهتفوا لاله يعقوب. هليلويا.

Litruhy Gospel
انجيل القديس

Λοῦκαν ᾧ: ιδ - ᾧ

Οὗτος ἔταραταθεο ἦνε Ιησοῦς
 ἐτῆ Σαλιλεὰ θεν τῆου ἵτε πιπνευμα: οὗτος
 ἀπιωινη ὡνεαυ ἐβολθεν τῆ περιχωροσ τηρσ
 εὐβητη.

Οὗτος ἠθοευ ναυτῆβω θεν
 νορστυνασωση εἰτῆωσ ναυ ἦνε οὐον
 νιβεν.

Οὗτος αὐτὶ ἐΝαζαρεθ πιμα
 ἔταρῶανορῶυ ἕμοε: οὗτος αὐῶνεαυ
 ἐδοτη ἐτῆτυνασωση ἕπιεδοσ ἵτε
 νικαββατον κατα τερκαρσ οὗτος αὐτωνυ
 ἔωυ.

Οὗτος αὐτὶ ναυ ἕπιχωμ ἵτε Ησαῖα
 πιπροφητησ: οὗτος ἔταρῶων ἕπιχωμ
 αὐτωι ἕπιμα ἐναυτῆνοτ ἕμοε:

Χε οὐπνευμα ἵτε Πβοισ πετχη ριχωι
 εὐβε φαυ αὐθαρστ οὗτος αὐορῶπι ἕμοι
 ἐβιωεννορῆ ἵνιρῆκι ἐβιωῶ:
 ἵνιεχμαλωτοσ ἵνορῶω ἐβολ: νεμ οὔνατ
 ἕβολ ἵνιβελλετ: εὐορῶπι ἵνιηετῶνε θεν
 οὔῶω ἐβολ.

Νεμ ἐβιωῶ ἵνορῶοπι εῶηπ ἕΠβοισ.

Οὗτος ἔταρκελ πιχωμ αὐτηυ

Luke 4: 14 - 30

Then Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news of Him went out through all the surrounding region.

And He taught in their synagogues, being glorified by all.

So He came to Nazareth, where He had been brought up. And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.

And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written:

The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed;

To proclaim the acceptable year of the Lord.

Then He closed the book, and gave it back to

لوقا 4: 14 - 30

ورجع يسوع بقوة الروح الى الجليل وخرج خبر عنه في جميع الكورة المحيطة.

وكان يعلم في مجامعهم ممجداً من الجميع.

وجاء الى الناصرة حيث كان قد تربى ودخل المجمع حسب عادته يوم السبت وقام ليقرأ.

فدفع إليه سفر اشعيا النبي ولما فتح السفر وجد الموضع الذي كان مكتوباً فيه.

روح الرب علي لأنه مسحني لأبشّر المساكين أرسلني لأشفي المنكسري القلوب لأنادي للمأسورين بالاطلاق وللعمي بالبصر وأرسل المنسحقين في الحرية.

واكز بسنة الرب المقبولة.

ثم طوى السفر وسلمه إلى الخادم وجلس وجميع الذين

ἠπιζητηρετης οτοζ αρεμει: οτοζ οτον
νιβεν εναρ δεν Ϛτηνασωση ναρε νοτβαλ
χορωτ εερηι ζωιτη πε.

Διερρητης δε ηχος νωοτ ζε αςζωκ
εβολ ἠφοοτ ηζε ταιτραφη δεν
νετενωαωζ.

Οτοζ ναερεμεορε ναϚ τηροτ πε: οτοζ
ναερεωφρηι πε εζεν νικαζι ητε πιζμοτ
νηενατηνοτ εβολδεν ρωϚ: οτοζ ναηζω
ἠμοο πε μη φαι αν πε πωρηι ηλωχηφ.

Οτοζ πεζαϚ νωοτ ζε παντω
τετενωαζε ται παραβολη νηι: ζε πιχηι
ἠρι φαδρι εροκ ἠμαγατκ: νηετανσοομοτ
εατωπι δεν Καφαρναοτω ἠριτοτ ἠπαυμα
ζωϚ δεν τεκβακι.

ΠεζαϚ δε νωοτ ζε ἠμην Ϛω ἠμοο
νωτεν ζε ἠμον ελι ἠπροφητης εϚωηπ
δεν τεκβακι.

Ἰαφμηι δε Ϛω ἠμοο νωτεν: ζε νε
οτον οτωηω ηχηρα πε δεν Πισραηλ δεν
νιεζοοτ ητε Ηλιας: ζοτε εταςωθαμ ηζε
τηε ηωομτ ηρωπι νεμ σοοτ ηδβοτ:
ζωστε ητεϚωπι ηζε οτηηωτ ηεβων
ειζεν πικαζι τηρη.

Οτοζ ἠποτορωπ ηΗλιας εα ελι
ἠωοτ εβηλ εα οηεζιμι ηχηρα οηετωοπ
δεν Σερεβτα ητε Ϛτηδωνια.

the attendant and sat down.
And the eyes of all who
were in the synagogue were
fixed on Him.

And He began to say to
them, “Today this Scripture
is fulfilled in your hearing.”

So all bore witness to
Him, and marveled at the
gracious words which
proceeded out of His
mouth. And they said, “Is
this not Joseph’s son.”

He said to them, “You
will surely say this proverb
to Me, ‘Physician, heal
yourself!’ Whatever we
have heard done in
Capernaum, do also here in
Your country”

Then He said,
“Assuredly, I say to you, no
prophet is accepted in his
own country.”

But I tell you truly,
many widows were in
Israel in the days of Elijah,
when the heaven was shut
up three years and six
months, and there was a
great famine throughout all
the land;

but to none of them was
Elijah sent except to
Zarephath, in the region of
Sidon, to a woman who
was a widow.

في المجمع كانت عيونهم
شاخصة اليه.

فابتدا يقول لهم انه اليوم قد
تم هذا المكتوب في مسامعكم.

وكان الجميع يشهدون له
ويتعجبون من كلمات النعمة
الخارجة من فمه ويقولون
اليس هذا ابن يوسف.

فقال لهم على كل حال
تقولون لي هذا المثل ايها
الطبيب اشفي نفسك كم
سمعنا انه جرى في
كفرناحوم فافعل ذلك هنا
ايضاً في وطنك.

وقال الحق اقول لكم انه ليس
نبي مقبولاً في وطنه.

وبالحق اقول لكم ان ارامل
كثيرة كن في اسرائيل في ايام
ايليا حين اغلقت السماء مدة
ثلاث سنين وستة أشهر لما
كان جوع عظيم في الارض
كلها.

ولم يرسل ايليا الى واحدة
منها الا الى امرأة ارملة الى
صرفة صيدا.

ΟΤΟΣ ΝΕ ΟΤΟΝ ΟΥΜΗΩ ΝΚΑΚΣΕΖΤ ΠΕ ΘΕΝ
ΠΙΣΡΑΗΛ ΝΑΖΡΑÇ ΝΕΛΙΣΕΟΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΟΤΟΣ ΑΠΕ ΕΛΙ ΕΒΟΛ ΝΕΔΗΤΟΥ ΤΟΥΒΟ ΕΒΗΛ
ΕΦΗΜΑΝ ΠΙΣΥΡΟΣ.

ΟΤΟΣ ΑΥΜΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΕΧΩΝΤ ΕΥΩΤΕΜ
ΕΝΑΙ.

ΟΤΟΣ ΑΥΤΩΟΥΝΟΥ ΑΥΖΙΤÇ ÇΑΒΟΛ
ΝΕΤΒΑΚΙ: ΟΤΟΣ ΑΥΕΝÇ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΠΕΙΣΙ ΝΕΤΕ
ΠΙΤΩΟΥ: ΦΗΕΝΑΡΕ ΤΟΥΒΑΚΙ ΚΗΤ ΖΙΧΩÇ:
ΖΩΣΤΕ ΝΕΤΕ ΟΥΧΟΛΚÇ ΕΔΡΗΙ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΕΤΑÇΙΝΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΟΥΜΗΤ
ΝΑÇΜΟΥΙ ΠΕ.

*Πίωου φα Πεννοουτ πε ωα ενεεθ εντε νι
ενεεθ: λμην.*

And many lepers were
in Israel in the time of
Elisha the prophet, and
none of them was cleansed
except Naaman the Syrian.

So all those in the
synagogue, when they
heard these things, were
filled with wrath,

and rose up and thrust
Him out of the city; and
they led Him to the brow of
the hill on which their city
was built, that they might
throw Him down over the
cliff.

Then passing through
the midst of them, He went
His way

*Glory be to God
forever.*

وبرص كثيرون كانوا في
اسرائيل في زمان اليشع
النبي ولم يطهر واحد منهم
الا نعمان السرياني.

فامتلا غضبا جميع الذين في
المجمع حين سمعوا هذا.

فقاموا واخرجوه خارج
المدينة وجاءوا به الى حافة
الجبيل الذي كانت مدينتهم
مبنية عليه حتى يطرحوه الى
اسفل.

اما هو فجاز في وسطهم
ومضى.

والمجد لله دائماً.

Part III: Hymns for the Feast of Nayrouz

الحان عيد النيروز

Psali Watos

إبصالية واطس

<p>Δωωινι τηροϋ ἵτενϋωοϋ: ἰΠοϋρο ἵτε νιέων: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Βολωϋ παβοιc ἐβολ χαρον: ἡνιcναϋϋ ἵτε νιδεμων: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Come let us glorify, the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God. O my Lord loosen us, from the bonds of the demons, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>تعالوا جميعاً لنمجد، ملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. يا رب حل عنا، رباطات الشياطين. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Σε γαρ τεκχομ ἵτενμετχωβ: οϋνιϋϋ πε ἡροπλον: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Δικεοc κε αζιωc: γενεὰ κε γενεών: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>For Your strength is a great weapon, for our weakness, for glory is due to our God, glory be to our God. Worthy and right, from generation to generation, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>لأن قوتك لضعفنا، هي سلاح عظيم. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. بار ومستحق، إلى جيل الأجيال. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Εκένουϋδ ἐϋρηι ἐχων: Πβοιc ἰπεκϋενϋρωπον: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων. Ζωϋραφιν δεν νενϋϋϋχἡ: ἡἡμετcαιε ἵτε τεκϋικων: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Cleanse me O Lord, with Your hyssop, for glory is due to our God, glory be to our God. Shape within our souls, the beauty of Your nature, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>تنضح علينا، يا رب بزوفك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. صوّر في أنفسنا، جمال صورتك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ηχοc νιβεν ἵτε νιζινηωc: ceϋϋρεπι ἡ θεοc: χε πιώοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>All the hymns of praise, befit the Lord, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل أغان التسابيح، تليق بالله. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Θωκεμ ἡ΄σχηϋ ἡ΄τεκζου: τωνκ ἀριβοῆθιν ἔρον: ζε πῶου φα Πεννοϋ΄ πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμων.</p>	<p>Unsheathe the sword of Your strength, arise and help us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>أستل سيف قوتك، قم أعنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ἰησοϋς Πιχριστος ἡ΄οτρο ἡ΄τε ἡ΄ου: οτοζ ἡ΄οτρο ἡ΄νιέων: ζε πῶου φα Πεννοϋ΄ πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμων. Κτρηιέ ελεησον Κτρηιέ ελεησον: Κτρηιέ αριστηχωριν: ζε πῶου φα Πεννοϋ΄ πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμων.</p>	<p>Jesus Christ the King of glory, and the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God. Lord have mercy, Lord have mercy, O Lord forgive us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>يسوع المسيح ملك المجد، وملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب سامح. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Λας νιβεν ἄμοϋ ἔϋνοϋ΄: ζεν ἔλαλια ἡ΄εποτρανιον: ζε πῶου φα Πεννοϋ΄ πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμων. Ἐατοϋβοι εἰέοϋβαϋ: ἡ΄φρη΄ ἡ΄ουϋχιων: ζε πῶου φα Πεννοϋ΄ πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμων.</p>	<p>Every tongue blesses God, with heavenly joy, for glory is due to our God, glory be to our God. Wash me and I will be, whiter than snow, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل الألسن تبارك الله، بتهليل سمائي. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا. طهرني فأبيض، مثل الثلج. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Πθοκ πε ϋνοϋ΄ ἡ΄ερωαϋ νακ: ἡ΄ζε πιζω ζεν Ciων: ζε πῶου φα Πεννοϋ΄ πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμων. Ζμαρωοϋτ ὀ πιμαρωμ: εϋβε νεκῆβνοϋἰ ἡ΄παραδοζον: ζε πῶου φα Πεννοϋ΄ πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμων.</p>	<p>You are the God that befits You, the song in Zion, for glory is due to our God, glory be to our God. Blessed are You O Lover of man, because of Your miraculous works, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>أنت هو الله يجب لك، النشيد في صهيون. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. مبارك أنت يا محب البشر، من أجل أعمالك المعجزة. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Οτωνη εβολ ἡ΄Πβοις Πεννοϋ΄: Κτρηιέ των κτρωιν: ζε πῶου φα Πεννοϋ΄ πε: Δοζα ci ὀ θεος ἡμων.</p>	<p>Confess to the Lord our God, the Lord of lords, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>إعترفوا للرب إلهنا، رب الأرباب. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: ρα ἡ πχωκ ἐβολ ἡνιῆων: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη.</p>	<p>Glory be to our God, until the end of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>المجد هو لإلهنا، إلهي كمال الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ραωι ηιβεν ἡῶρον ηιβεν: εἰῑρι ἡπιάγαθον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη. Cμοϋ Πβοιc ηιῆθνοc τηροϋ: ζεν ορτωδη ἡπνευματικον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη.</p>	<p>All joy to everyone, who does good things, for glory is due to our God, glory be to our God. Bless the Lord all you nations, with a spiritual song, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل فرح لجميع، من يصنع الخير. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. باركوا الرب يا جميع الأمم، بتسبحة روحية. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>ϯενϯρο τεητωβε ἡμοκ: ἡπεροῖε cαβολ ἡμον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη. ϯνα ἡτεηcμοϋ ἔτεκμεηηϯ: χημερον κε χημερον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη.</p>	<p>We entreat and pray to You, do not forsake us, for glory is due to our God, glory be to our God. That we may bless Your greatness, from day to day, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>نسأل ونطلب منك، أن لا تبعد عنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. لكي نبارك عظمتك يوماً فيوماً. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Φηcιc ηιβεν ἡτε ϯμεηρωη: ceηωc ἔροκ φιληηῶρωπε: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη. Χοηαβ Πβοιc οροη χοηαβ: αζηον κε Δικεον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη.</p>	<p>All the natures of mankind, praise You O Lover of man, for glory is due to our God, glory be to our God. Holy O Lord and holy, worthy and right, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كل طبائع البشرية، تسبحك يا محب البشر. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. قدوس أنت يا رب، قدوس وعادل. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Φηφωcιc ἡτε ηηρωβ: μαρεcωωπι ἡοητωcμοc: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη. Ω ηιμαηῆcωοϋ ἡῆγαθοc: ζεν πεκηαι ἡμονη ἡμον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋϋ πε: Δοχα ci ὁ Θεοc ἡμωη.</p>	<p>The growth of works, may it be done in order, for glory is due to our God, glory be to our God. O good Shepherd, in Your mercy shepherd us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>انتعاش الأعمال فليكن، بترتيب ونظام. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. أيها الراعي الصالح، برحمتك إرعنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Ὡς ἐβόλθεν νενψυχῆ: ἠνιμεῖ ἵντε νικκανδαλον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων. Ὑταινοῦτ ἠπεῖθο ἠΠβοις: ἠχε φῆμον ἠνιδικεον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Cut off from our souls, the thoughts of doubt, for glory is due to our God, glory be to our God. Honored before the Lord, is the death of the righteous, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>إقطع من أنفسنا، أفكار الشكوك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. كريم أمام الرب، موت الأبرار. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>ἦεν τεκχομ ἠθοκ ακλες: νιὰφνοῖ ἵντε νιδρακων: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων. Ἐωβ ταρ νιβεν ακθαμιωου: ἔεν οῦνιωῦτ ἠμυτστηριον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>In Your strength You destroyed, the heads of the dragons, for glory is due to our God, glory be to our God. For You have created, everything in great mystery, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>بقوتك أنت سحقت، رؤوس التنانين. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. كل الأشياء صنعتها، بسر عظيم. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Χοκτεν ἐβόλ ἔεν πιναρῦ: εθοταβ ἠτριάτικον: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων. Ἐμωιτ νηι ἐπεκκοῦτων: ἔεν Πιπνευμα ἠζητευων: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>Make us perfect in, the holy Trinitarian Faith, for glory is due to our God, glory be to our God. Guide me in Your uprightness, through the spirit of authority, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>كملنا في الإيمان، المقدس المثلث. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا. أهدني إلي استقامتك، بالروح المدير. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>† ἠαρωσ ἐφραν ἠΠβοις: ἔωσ †ωοπ ψα νιέων: χε πῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ὁ θεος ἡμων.</p>	<p>I will praise the name of Lord, as long as I am here and until the end, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>اسبح اسم الرب، ما دُمت موجوداً إلى الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

Psali Adam
إبصالية أدام

<p>† ἠαῶτωψτ ἠμοκ: παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: πῶου νακ Ἀλληλοια : Δοξασ ci ὁ θεος.</p>	<p>I will worship You, O my Lord Jesus Christ, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>إسجد لك يا ربي يسوع المسيح. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
--	--	--

<p>βίμωιτ νηι ἀνοκ: ᾗα πιέλαχιςτος: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Guide me O Lord, I the poor, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أرشدني أنا الحقير. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Χοτῳτ ἐδρη ἐζων: ᾗεν τεκμετὰσαθον: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος. Ζηππε ἴνασασι: εἴβε πεκῶοτ ᾗεν παλας: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Look to us, in Your goodness, glory be to You Alleluia, glory be to God. Behold I will declare, Your glory with my tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>اطلع علينا بصلاحك. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله. هأنذا انطق بلساني من أجل مجدك. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>ἡωτεβ ἵναμενι: εἴμεε ἵκακως: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος. Ἐμῆπῳα ἵνε πιςμοτ: νεμ πῶοτ νεμ πιεως: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Destroy in me, the thoughts full of evil, glory be to You Alleluia, glory be to God. Worthy are the blessing, the glory and the praise, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أقتل افكاري المملوءة شرّاً. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله. تليق بك البركة والمجد والتسبيح. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ψωπι νηι ἵνωμῆ: ᾗεν ναλοσιςμος: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος. Ὡλι ἐβολεαρον: ἵνινοβι ἕπαθος: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>Be a comfort for me, in my thoughts, glory be to You Alleluia, glory be to God. Lift away from us, the suffering of sin, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>كن لي معزياً في حواسي. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله. إنزع عنا آلام الخطايا. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ψολσελ ἵνενῖνεμα: περὸτοτ ἕπενλας: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος. Χοταβ ἕχοταβ ἕχοταβ: Πεκῖνεμα ἕπανὰσιας: πῶοτ νாக Ἀλληλοτιὰ: δοζασι ὁ θεος.</p>	<p>The adornment of our spirits, and the joy of our tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God. Holy holy holy, is Your Holy Spirit, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>زينة أرواحنا وفرح لساننا. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله. قدوس قدوس قدوس روحك الكلي القدس. المجد لك هلليويا، المجد لك يا الله.</p>

<p>ΦΝΟΥΤΨ ΠΙΝΑΗΤ: ΟΥΟΖ ΝΑΖΑΘΟC: πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC. Υπερ ἔπεκναι: ΦΝΟΥΤΨ ἵτε παὸνχα: πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>O God the merciful, and the good One, Glory be to You Alleluia, Glory be to God. For the sake of Your mercy, O God of my salvation, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>يا الله المتحنن والصالح. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. من أجل رحمتك يا إله خلاصي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Υεκμετοτρο πενηνηβ: ἀριτεν ἵνευπῶα ἕμοC: πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC. Cωτεμ ἔπενηῶληλ: Πενοτρο ΠιχριστοC : πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>Make us worthy O our Master, of Your kingdom, glory be to You Alleluia, glory be to God. Hear our prayer, O Christ our King, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أجعلنا مستحقين ملكوتك يا سيدنا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. يا ملكنا المسيح اسمع صلاتنا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>ΡωιC ἔρον ΠβοιC: ἔβολδθεν πιδιαβολοC: πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC. Πεκραν ἔμαρωοττ: δθεν ρωοτ ἵνηπιστοC: πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>Guard us O Lord, from the Devil, glory be to You Alleluia, glory be to God. Your name is blessed, on the mouths of the faithful, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أحرسنا يا رب من إبليس. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. إسمك مبارك في أفواه المؤمنين. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Οτῶοτ ἵτεκμεθνοτΨ: †ατCαζι ἕμοC: πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC. Ζωοτην ἵθοκ ΠβοιC: ἵταμετὰCθენηC: πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>Glory to Your divinity, which is unutterable, glory be to You Alleluia, glory be to God. You O Lord know, my weakness, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>المجد للاهوتك غير الموصوف. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. أنت يا رب تعرف ضعفي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Παι νηι δθεν πεκναι: ὦ πιΔημιορτοC: πῖωοτ νακ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΟΖΑCΙ ò ΘΕΟC.</p>	<p>In Your mercy O Creator, have mercy on me, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>إرحمني برحمتك أيها الخالق. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

<p>Υπερπεντεν ἄνον: ἐξονη ἐπιρασμος: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος.</p>	<p>Lead us not, into temptation, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>لا تدخلنا نحن في تجربة. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Λας νιβεν σεζωσ: ἐπεκραν ἠάληθωσ: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος. Κατα τεκβονηια: ταροι ζεν οτιησ: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος.</p>	<p>Truly every tongue, praises Your name, glory be to You Alleluia, glory be to God. Let Your help, come speedily to me, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>كل الألسن بالحقيقة تسبح اسمك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. أدركني سريعاً بمعونتك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ιησοϋσ πε ταζελπις: Ιησοϋσ πε παβονηοσ: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος. Θωκ πε πιαμαρι: ψα πζωκ ἠνιχρονος: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεος.</p>	<p>Jesus is my hope, Jesus is my help, glory be to You Alleluia, glory be to God. Yours is the power, until the end of time, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>يسوع هو رجائي يسوع هو معيني. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. لك العزة إلي كمال الأزمنة. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ηπε ϖνασμον ἐροκ: ὠ Υιος Θεοσ: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεοσ. Ζεωϋ νεκναι: ὠ παιδιδιοσ: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεοσ.</p>	<p>Behold I will bless You, O Son of God, glory be to You Alleluia, glory be to God. Plenteous are Your mercies, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>هأنذا أباركك يا ابن الله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. مراحمك كثيرة أيها الذاتي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ερε πιταιο: ερπερπι ἠθεοσ: πῶον νακ Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεοσ. Δεσποτα ναι νηι: ὠ παιδιδιοσ: πῶον νாக Ἀλληλοια: Δοζασι ὀ Θεοσ.</p>	<p>Behold the honor, befits the Lord, glory be to You Alleluia, glory be to God. O Master have mercy on me, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>الكرامة تليق بالله. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. يا سيد ارحمني أيها الذاتي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

<p>Σε γαρ ἡθoκ Πῶοιc: Πογρο ἠνιδικεoc: πῶoγ νακ Ἀλληλοιαῖ: Δoζαcι ὀ θεoc.</p> <p>Βοηθια γαρ ηιβεν: ce ἐβολβιτεν θεoc: πῶoγ νακ Ἀλληλοιαῖ: Δoζαcι ὀ θεoc.</p>	<p>For You are O Lord, the King of the righteous, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>For all the help, is from the Lord God, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>لأنك أنت يا رب ملك الصديقين. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله. لأن كل معونة هي من قبل الله. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Διμενε πεκβο: ζοκτεν ἐβολ καλωc: πῶoγ νακ Ἀλληλοιαῖ: Δoζαcι ὀ θεoc.</p>	<p>I love Your face, make us all perfect, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أحببت وجهك. كملنا حسناً. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدم (الأحد إلى الثلاثاء)

<p>Διωινη μαρενοτωγτ: ἠϥτριαc εθογαβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνεγμα εθογαβ.</p>	<p>O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.</p>	<p>تعالوا فلنسجد للثالوث القدس الذي هو الأب والابن والروح القدس.</p>
<p>Δνον δα ηιλao: ἠχριcτιανοc: φαι γαρ πε Πεννογτ: ἠἀληθινοc.</p>	<p>We the Christian people, for He is our true God.</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.</p>
<p>Θγον ογζελπιοc ἠταν: δεν θεεθογαβ Ηαρια: ἐρε Φνογτ και ναη: χιτεν νεcπρεβια.</p>	<p>We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.</p>

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ ⲁⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲛⲓⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ: ⲡⲛⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح القدس الثالث القدوس المساوي في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعدراء التي ولدت مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام

Ⲭⲓⲟⲩ ⲉⲡⲓⲬⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲛⲥⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲫⲓⲱⲟⲩⲧⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲬⲉⲣⲉ
ⲉⲓⲓⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲩ
ⲁⲫⲓⲱⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲭⲓⲕⲁⲛⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ
ⲛⲁⲣⲭⲓⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲗ: ⲡⲓⲥⲱⲧⲡⲓ
ⲁⲫⲓⲱⲡⲓⲕⲁⲓⲱⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲛⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع، والزرع والاثمار.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام للسرافيم، السلام لجميع الطغمت السمانية.

Χερε Ιωαννης: πινηϋ†
ἠ̅προδρομος: χερε πισηβ: πεςςενης
ἠ̅εμμανουηλ.

Χερε ναβοις ἠ̅ιο†: ἠ̅αποστολος:
χερε νιμαθητης: ἠ̅τε Πενβοις Ιησους
Πι̅χριστος.

Χερε νακ ὠ̅ πιμαρτηρος: χερε
πιεναςσελιςτης: χερε πα̅ποστολος:
αββα Μαρκος πιε̅ωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
ἠ̅μαρτηρος: χερε πα̅ρχιδιακων: οτοε
τ̅εμαρωντ.

Χερε νακ ὠ̅ πιμαρτηρος: χερε
πιωριχ ἠ̅σεννεος: χερε πα̅θλοφορος:
παβοις ποτρο Σε̅ωρσιος.

Χερε νακ ὠ̅ πιμαρτηρος: χερε
πιωριχ ἠ̅σεννεος: χερε πα̅θλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκο̅τριος.

Χερε νακ ὠ̅ πιμαρτηρος: χερε
πιωριχ ἠ̅σεννεος: χερε πα̅θλοφορος:
αββα Μην̅α ἠ̅τε νιΦαιατ.

Χερε πενιωτ αββα Αντωνιος:
πι̅θνης ἠ̅τε †μετμοναχος: χερε
πενιωτ αββα Παυ̅λε: πιμενριτ ἠ̅τε
Πι̅χριστος.

Hail to John, the great
forefunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتناجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورج جوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Χερε ναβοις νιοτ: υμμαινοτωηρι:
αββα Πιτωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενραϚ ντε Πιχριστος.

Ιησοϋς Πιχριστος νσαϚ νεμ φοοϋ:
νθοϚ νθοϚ πε νεμ ψα ενεϋ: δεν
οϋϋποστασις νοϋωτ: तेनोϋωϋτ
υμοϚ तेनϋωοϋ नाϚ.

Ποϋρο ντε ϋερινηη: μοι ναν
ντεκερινηη: σεμνι ναν ντεκερινηη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ννιζαζι: ντε
ϋεκκλησια: αρισοβτ ερος: ννεκκιμ ψα
ενεϋ.

Εμμανοηλ Πεννοϋϋ: δεν
τενμϋϋϋ ϋνοϋ: δεν πωοϋ ντε Πεϋιωτ:
νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

Πτεϋϋμοϋ ερον τηρεν: ντεϋτοϋβο
ννενϋητ: ντεϋταλβο ννιϋωνι: ντε
νενψϋϋχη νεμ νενϋωμ.

ϋενοϋωϋτ υμοκ ω Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ναζαθοϋ: νεμ Πιπνεϋμα
εθοϋαβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωϋϋ
υμον.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Nayrouz
ذوكصولجية عيد النيروز

Θωσ ἐΠβοις θεν ογρωσ ἔβερι:
 ὠνιλαοσ ἔμμαι Πιχρίστος Πεννοϋϋ:
 χε αϋξεμπενωϋνι θεν πεγοϋζαι: θωσ
 ασαθοσ ογοθ ἔμμαιρωμ.

ϯενὸϋρωπ νακ ἔπιθϋμνοσ: θεν
 θανῶμη ἡϋλοζολοσια: ὦ Πενσωτηρ
 ἡἄσαθοσ: ματαζρον ϋα ϋϋτητελια.

Υοι ναη Πβοις ἡτεκθιρηνη:
 ναθμεη θεν νενχιζ ἡτε νενχαχι:
 μαθεβιο ἔποϋκοβη: ογοθ ματαλβο
 ἡνενϋωη.

ϸμοϋ ἐπιχλομ ἡτε ϋρομπ: ζιτεη
 τεκμεϋχρηστος Πβοις: ηηαρωϋν νεμ
 ηιμοϋμ: νεμ ηιςιϋ νεμ ηικαρποσ.

ϸμοϋ ἔρον θεν νενῆβηοῖ: θεν
 πεκῶμοϋ ἡποϋρανιον: ογρωπ ναη
 ἔβολθεν πεκῶβις: πεκῶμοτ νεμ
 πεκῶσαθον.

Πηῆτερεζρωχ ναθμοϋ ἔβολ:
 ηηῆταϋϋε ἔϋϋεμμο ματασθωϋν: νεμ
 ηηῆτρωηθ βολοϋ ἔβολ: ηηῆταϋενκοτ
 μαῶτον ηωοϋ.

Sing unto the Lord a new song, O people who love Christ our God, for He visited us with His salvation, as a good One and Lover of mankind.

We ascribe praise unto You, with voices of glorification, O our good Savior, confirm us unto the end.

Grant us O Lord Your peace, and save us from the hands of our enemies, humiliate their counsel, and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year, with Your goodness O Lord, the rivers and the fountains, the plants and the fruits.

Bless us in our work, with Your heavenly blessings, and send unto us from on high, Your grace and Your goodness.

The afflicted save them, the travelers return them, the bound loosen them, and those who have slept repose them.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا، لأنه قد تعهدنا بخلاصه، كصالح ومحب البشر.

نرسل لك التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مخلصنا الصالح، ثبتنا إلى الانقضاء.

أعطنا يا رب سلامك، ونجنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، وأشف أمراضنا.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأتهار والينابيع، والزرع والأثمار.

باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائية، وأرسل لنا من علوك، نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خلصهم، والمسافرين ردهم، والمربوطين حلهم، والراقدين نرحمهم.

Ὡλι ὑπεκχωντ ἐβοληαρον:
ναρμεν ἐβοληα οὔβων: νεμ νιφαω
ἴντε νιδεμων: ὠ φρεψτ ἴνιὰγαθον.

Ἰενεωσ ἐροψ τεντῶοτ ναψ:
τενερωοτὸ βιςι ὑμοψ: ζωσ ἀγαθοσ
οτοσ ὑμαιομαι: ναι ναν κατα
πεκνιωτ ἴναι.

Lift away Your wrath
from us, and deliver us
from inflation, and from the
snares of demons, O Giver
of good things.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a good One and
Lover of mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

ارفع غضبك عنا، ونجنا من
الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا
معطي الخيرات.

نسبحه ونمجده، ونرفعه بالأكثر،
كصالح ومحب البشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Σμοτ ἐπιχλου ἴντε τρουπι: ζιτεν
τεκμετχρηστος Πβοις: νιαρωοτ νεμ
νιμομαι: νεμ νισιτ νεμ νικαρπος.

Χερε νε Ηαριὰ: τδρουπι εθνεωσ:
θηετασμιςι ναν ὑφνοττ πιλσος.

Κςμαρωοττ ἀληωσ: νεμ Πεκιωτ
ἴαγαθοσ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακι (ακτωνκ) ακωτ ὑμον. Ηαι ναν.

Bless the crown of the
year with Your goodness
O Lord. the rivers, the
springs, the plants, and
the fruits.

Hail to you O Mary, the
beautiful dove, who gave
birth to, God the Word.

Blessed are You indeed,
with Your good Father
and the Holy Spirit, for
You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب. الأنهار والينابيع والزرورع
والأثمار.

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت (قمت)
وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοια. Ἀλληλοια : σμοτ
ἐπιχλου ἴντε τρουπι: ζιτεν
τεκμετχρηστος Πβοις: νιαρωοτ νεμ
νιμομαι: νεμ νισιτ νεμ νικαρπος.
Ἀλληλοια. Ἀλληλοια.

Alleluia Alleluia, bless the
crown of the year with
Your goodness O Lord.
The rivers, the springs, the
plants, and the fruits.
Alleluia Alleluia.

هلليويا، هلليويا، بارك إكليل
السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار
والينابيع والزرورع والأثمار.
هلليويا، هلليويا.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα.
 Αλληλοῖα. Αλληλοῖα : ἄμοῦ
 ἐπιχλοῦ ἡτε ἴρομπι: εἰτεν
 τεκμετῆρηστος Πβοῖς.

Φαι ερε πῶου ερῖρεπιναϋ: νεμ
 Πεφωτ ἡὰταθος: νεμ Πῖπνευμα
 εθοῦαβ: ιςκεν ἴνοῦ νεμ ὡα ἔνεε.

Χε ἔῆμαρωῦτ ἡξε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πῖπνευμα εθοῦαβ:
 †† τριας ετσηκ ἔβολ: τενοῦωῦτ
 ἄμοος τεηῶου ἡας.

Alleluia Alleluia Alleluia
 Alleluia, Bless the crown
 of the year with Your
 goodness O Lord.

This is He who is worthy
 of glory, with His Good
 Father, and the Holy Spirit,
 both now and forever.

Blessed be the Father and
 the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

هلليويا، هلليويا، هلليويا،
 هلليويا، بارك إكليل السنة،
 بصلاحك يا رب.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد
 له ونمجده.

Aspasmos Adam (Let Us Give Up All Evil)

الاسبسمس الآدام (كل العلل الرديئة)

Λωιχι ἡιβεν ετσωου: μαρενηχαῦ
 ἡςων: μαρεπτοῦβο ἡνενηητ: ἔδουη
 ἔφραν ἡΠβοῖς.

Μαρε φραν ἡΠβοῖς : ὡωπι ἡῆρη
 ἡῆητην: ἡτεφεροῦωῖνι ἔρον: ῆεν
 πεηρωμῖ ετσαδουη.

Εἰνα ἡτεηωος ἔροκ: νεμ
 ἡηεροῦβῖμ νεμ ἡιςεραφῖμ: εηωῦ
 ἔβολ εηχω ἡμοος.

Let us give up all evil
 causes, and purify our
 hearts in the name of the
 Lord.

Let the name of the Lord
 be within us so as to
 enlighten our inner self.

That we may praise
 You with the cherubim and
 the seraphim, proclaiming
 and saying:

كل العلل الرديئة. فلنتركها عنا.
 ولنطهر قلوبنا باسم الرب.

ليكن اسم الرب فينا. ليضئ علينا
 في إنساننا الداخلي.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
 والسارافيم. صارخين قائلين.

Χε ἄγιοι ἄγιοι ἄγιοι: Πῶς
παντοκράτωρ: τῆς νεμ ἡκαλι μεν
ἐβωλ: θεν πεκῶν νεμ πεκταῖο.

Πεντηχο ἐροκ ὡ Ἰος θεος: εἶρεκ
ἀρεν ἐπὼνδ ἡπενπατριαρχης: παπα
αββα (...) παρχηερενς: ματαχροεν
εἰχεν πεφῶρονος.

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of
Your glory and Your
honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Papa Abba ...,
the high priest. Confirm
him upon his throne.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة
بطيركنا الأنبا (...). رئيس
الأخبار، تثبته على كرسيه.

Aspasmos Watos (A Spirit of the Lord)

الاسبسوس الواطس (روح الرب علي)

Οὐπνευμα ἴτε Πῶς πετχη
εἰχωι: εἶβε φαι αφθαχστ αφτωρπ
ἄμοι: ἐβιωπεννοενι ἡνιηηκι: ἐβιωπ
ἡνωρμπι εσωηπ ἡΠῶς.

Ἀλληλοια. Ἀλληλοια.
Ἀλληλοια: Σμοῦ ἐπιχλου ἴτε
φρωπι: εἰτεν τεκμετχρηστος
Πῶς: ωτ ἄμοον οτοθ ναιναν.

Χε ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κυριος
σαβαωθ: ἡληρης ὁ οφρανος: κε ἡ τη
της ἄγιας σου Δοξης.

A spirit of the Lord is upon
Me wherefore He anointed
me to spread the good
news to the poor and
preach an acceptable year
to the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Bless the crown of the year
with Your goodness, O
Lord. Save us and have
mercy on us.

Holy, Holy, Holy: Lord of
Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

روح الرب علي. من أجل هذا
مسحني وأرسلني. لأبشر
المساكين وأكرز بسنة مقبولة
للرب.

هلليويا، هلليويا، هلليويا.
بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب. خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصاباوت. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Σμοῦ ἐπιχλου ἴτε φρωπι: εἰτεν
τεκμετχρηστος Πῶς.

Bless the crown of the
year with Your goodness,
O Lord.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα Δοξα Πατρι
κε Ἰω̄ κε ἄγιω Πνευματι: κε ν̄τη κε
ἀ̄̄ κε ις το̄ς ἑ̄ωνας των ἑ̄ωνων
ἀμην.

Ἰ̄̄νω̄ ε̄βο̄λ̄ εν̄νω̄ ἡ̄μο̄ς: χ̄ε̄ ὠ̄
Πεν̄θο̄ις Ιη̄σο̄ς Πῑχ̄ρῑτος: ἑ̄μο̄ς
ἐ̄πῑχ̄λο̄ῑ ν̄τε̄ τ̄ρο̄μ̄πι: ζ̄ῑτε̄ν
τε̄κ̄με̄τ̄χ̄ρη̄σ̄τος Π̄βο̄ις: ν̄ῑαρ̄ω̄ς̄ ν̄ε̄μ̄
ν̄ῑμο̄ς̄μ̄ι: ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑσῑτ̄ ν̄ε̄μ̄ ν̄ικ̄αρ̄πο̄ς.

σω̄τ̄ ἡ̄μο̄ν̄ ο̄το̄ς̄ ν̄αῑ ν̄αν̄. Κ̄ρῑε̄
ἐ̄λε̄η̄σον̄ Κ̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄ Κ̄ρῑε̄
ε̄ν̄λο̄ση̄σον̄ ἀμην: ἑ̄μο̄ς̄ ἑ̄ροι: ἑ̄μο̄ς̄
ἑ̄ροι: ις̄ τ̄με̄τᾱνοῑᾱ: χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ἑ̄βο̄λ̄ χ̄ω̄
ἡ̄πῑς̄μο̄ς̄.

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the fruits.

Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.

آمين هليلويا. المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع والزرع والأثمار.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Melodies for Distribution during the Feast of Nayrouz

قطع تقال في توزيع عيد النيروز

1. Glory to God in His heights, Who came to us with His pleasure, To restore Adam from his exile, O Lord, remove Your wrath from us.	المجد لله في علاه، الذي نزل إلينا برضاه، ليرد آدم من منفاه، يا رب إرفع غضبك عنا.
2. O Lord, have compassion upon us, Surround us with Your support, Shine with Your light in us, O Lord, remove Your wrath from us.	يا الله تراءف علينا، وبمعونتك اشملنا، وأشرق بأنوارك فينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
3. Bless the crown of this year, Pardon all of our iniquities, Renew our hearts and thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.	بارك إكليل هذا العام، وإصفح عن جميع آثامنا، وجدد قلوبنا والأفهام، يا رب إرفع غضبك عنا.
4. O Lord, teach us Your ways Make us worthy to fulfill Your Law, Show Your justice to all mankind, O Lord, remove Your wrath from us.	عرفنا يا رب سبيلك، ولعمل شريعتك أهلنا، أظهر لكل الناس عدلك، يا رب إرفع غضبك عنا.
5. We thank You for Your good works, We acknowledge them upon us, And we glorify Your majesty and honor, O Lord, remove Your wrath from us.	نشكرك لحسن أعمالك، ونعترف بجودك علينا، ونمجد عظمتك وجلالك، يا رب إرفع غضبك عنا.
6. We rejoice in Your dwelling in us, We praise You in our churches, For You are our Lord and Savior, O Lord, remove Your wrath from us.	نفرح بحلولك فينا، ونسبحك في كنائسنا، لأنك إلهنا وفادينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
7. Your judgment is just O Merciful, You promised the repentant forgiveness, For You are Compassionate on everyone, O Lord, remove Your wrath from us.	حكمتك عدل وحق يا رحمان، ووعدت التائب بالغفران، لأنك رؤوف على كل الأكوان، يا رب إرفع غضبك عنا.
8. We cry to You at all times, "Lead us not into temptation, and forgive us our trespasses," O Lord, remove Your wrath from us.	نصرخ إليك كل الأوقات، في التجارب لا تدخلنا، واترك لنا كل الزلات، يا رب إرفع غضبك عنا.

<p>9. We implore You with supplication, Incline Your ears and hear us, That we may praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>نتوسل إليك وبإبتهالاً، أمل أذنيك وإسمعنا، لكي نسبحك ليلاً ونهاراً، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>10. Forgive all our iniquities, Have compassion and mercy upon us, We all ask your forgiveness, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>سامحنا بكل الأوزار، تعطف علينا وإرحمنا، طالبين عفوك كبار وصغار، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>11. Purify us from all blemishes, Deliver us not unto our enemies, Let the sinners in us repent to You, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>طهرنا من كل العيوب، وإلى الأعداء لا تسلمنا، واجعل الخاطئ فينا يتوب، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>12. Deliver us from wars and inflations, Fill the poor and control the greedy, Grant us all our requests, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>إمنع الغلاء وأيضاً الحروب، وإغني الفقراء وإبطل مطامعنا، وإمنحنا كل المطلوب، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>13. Care for the orphans and widows, Heal all our sicknesses, You are our hope forever, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>عول الأرامل والأيتام، واشفي جميع إسقامنا، لأنك رجانا على الدوام، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>14. Stop the distresses and afflictions, Be our support in our troubles, Increase Your goods to the needy, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>امنع الأوبئة والأوجاع، وفي الضيق كن عنائلتنا، وأكثر خيراتك للجياع، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>15. Remove the debts of Your people, Save us from all tribulations, Save all those who are captives, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>أوفي دين المديونين، ومن جميع الشدائد نجينا، وخلص كل المسبيين، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>16. Comfort those who are mourning, Let us hear Your joyful voice, Those who are in trouble help them, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>حزاني القلوب عزيزهم، وبصوتك الفرح إسمعنا، والذين في الشدة أفرج عنهم، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>
<p>17. Confirm us in the faith, Accept us through the prayers of your saints, Remove from us the Devil's thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.</p>	<p>ثبتنا على الإيمان، بطلبات قديسيك إقبلنا، وابعد عنا فكر الشيطان، يا رب إرفع غضبك عنا.</p>

18. You are worthy of thanksgiving, We praise with our tongues, chanting, Let us enjoy Your many goods, O Lord, remove Your wrath from us.	لك الشكر على الدوام، ونسبحك بأفواهنا، متعنا بجزيل الأنعام، يا رب إرفع غضبك عنا.
19. You are the source of all blessings, Fill us with the goods of the earth, All the creation praises You, O Lord, remove Your wrath from us.	منك تصدر البركات، بغلات الأرض تشبعنا، تسبحك جميع المخلوقات، يا رب إرفع غضبك عنا.
20. You produced fruit from trees, And gave them as food for us, We praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.	أخرجت الثمرة من الأشجار، وجعلتها طعام في أفواهنا، نمجدك ليلاً ونهاراً، يا رب إرفع غضبك عنا.
21. O Lord, with Your blessings, fill us, Within Your Church, gather us, Make us worthy of Your service, O Lord, remove Your wrath from us.	يا رب إملأنا من بركتك، وفي كنيسةك إجمعنا، لنكون أهلاً لخدمتك، يا رب إرفع غضبك عنا.
22. The Patriarch of this age, Help us O Lord through his prayers, Keep him of all sorrows and temptations, O Lord, remove Your wrath from us.	وبطريك هذا الزمان، بصلواته يا رب نفعنا، وإحفظه من التجارب والأحزان، يا رب إرفع غضبك عنا.
23. May God bless us at all times, And heal our sicknesses and pains, And fill the poor and the needy, O Lord, remove Your wrath from us.	إلهنا يباركنا كل حين، ويشفي أمراضنا وأوجاعنا، ويشبع الفقراء والمحتاجين، يا رب إرفع غضبك عنا.
24. Bless us with the heavenly blessings, Do not let need other but You, Fill our homes with Your goodness, O Lord, remove Your wrath from us.	باركنا ببركات السموات، ولغيرك لا تحوجنا، إملاً بيوتنا من الخيرات، يا رب إرفع غضبك عنا.
25. Bless O Lord all the Christians, Those who are here and those who are not, Have mercy upon us all on Judgment Day, O Lord, remove Your wrath from us.	بارك جميع المسيحيين، الحاضرين والغائبين عنا، إرحمنا جميعاً يوم الدين، يا رب إرفع غضبك عنا.
26. Let Your name be feared and blessed, And Your glory among all nations, Let us live in your grace and dwellings, O Lord, remove Your wrath from us.	فليكن إسمك مخوف ومبارك، ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا، إسكننا نعيمك وديارك، يا رب إرفع غضبك عنا.

Part V: Fraction Prayers for the Feast of Nayrouz

صلوات قسمة لعيد النيروز

A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz

صلاة القسمة لعيد النيروز

Let us praise God with a new praise; let us peach His salvation all our days, let us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock.

He has compassion on us, renewed us and brought us up from the depths into light. He granted us freedom from slavery and made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of His only-begotten Son.

As for Christ our Lord, He came to Nazareth, and as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written: The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed; to proclaim the acceptable year of the Lord"

We believe and trust O our Master, and we ask You to grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the upright faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honored apostles, the just, the righteous, the cross bearers and the pure martyrs who have shed their blood for the name of Christ and received the incorporeal crowns.

Likewise, we the weak sinners also, we ask You O Lover of Mankind to bless the crown of the year with Your goodness and to purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, so that, with a pure heart, an enlightened soul, we may dare with boldness, without fear, to cry out to You, O Holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

فلنسبح الله تسبيحاً جديداً ولنُبشِّر
بِخِلاصه كل الأيام، ولنمجده كل حين لأنه هو
إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته.

الذي تحن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق
إلى النور، وأعتقنا من الموت وأنعم علينا
باعتقنا من العبودية وجعل ظلمة الضلالة التي
فيها تضيء من قبل إتيان ابنه الوحيد بالجسد.

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى الناصرة ودخل
إلى المجمع في السبت كعادته وقام ليقرأ ما
دفع إليه من سفر إشعياء النبي، فلما فتح
السفر وجد الموضع المكتوب فيه أن روح
الرب علي لأنه مسحني لأبشِّر المساكين
وأرسلني لأشفي منكسري القلوب لأنادي
للمأسورين بالإطلاق وللعميان بالبصر،
وأرسل المنسحقين في الحرية وأكرز بسنة
الرب المقبولة.

نؤمن ونصدق يا سيدنا ونسألك أن تنعم علينا
بغفران خطايانا وثبتنا في الإيمان الحقيقي
بالثالوث القدوس كما كنت مع آبائنا الرسل
المكرمين والأبرار والصدّيقين ولباس الصليب
والشهداء الأظهار الذين سفكوا دماءهم من
أجل اسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية.

هكذا نحن أيضاً الخطاة الضعفاء نطلب إليك يا
الله محب البشر بارك إكليل هذه السنة
بصلاحك وطهرنا من كل دنس الجسد والروح.

وإجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير
الموصوفة خلاصاً لنفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة
نحسر بدالة بغير خوف ان نصرخ نحوك أيها
الأب القدوس الذي في السموات ونقول:
أيانا ...

The Annual Prayer of the Fraction
ويمكن أن تقال صلاة القسمة السنوي

ΦΗΗΒ Πβοιϑ Πεννοϑϑ πιניϑϑ
νιϑλᾶνεϑ ογοϑ ἔτοϑεϑϑφηρι ἕμοϑ
δεν οϑωοϑ.

Φηετᾶρεϑ ἔτεϑδιαθηκη νεμ
πεϑναι ἵνηετερᾶσαπαν ἕμοϑ δεν
ποϑζητ τηϑϑ.

Φηεταϑϑ νᾶν ἵοϑωϑ ἵτε
δαλλοβι ζιτεν πεϑμονοϑενηϑ ἵϑηρι
Ιηϑοϑϑ Πιϑριϑτοϑ Πενβοιϑ ἵωνδ ἵτε
οϑον νιβεν.

ϑβοῆθια ἵτε νηεταϑφωτ εαροϑ:
ϑεελπιϑ ἵτε νηετωϑ ἔϑρη οϑβηϑ.

Φηετοϑοϑι ἔρατοϑ νᾶεραϑ ἵνε
νιᾶνᾶνϑο ἵϑο νεμ νιᾶνᾶνῆβα ἵῆβα
ἵτε νιαϑτελοϑ νεμ νιαρχηᾶϑτελοϑ
εοοϑαβ.

Πιϑεροϑβιμ νεμ νιϑεραϑιμ νεμ
πιμηϑ τηϑϑ ἵατβιῆπι ἕμοϑ ἵτε
νιϑομ ἵεποϑρανιον.

Φνοϑϑ φηεταϑεραϑιαζιν
ἵνναιδωρον ναι εϑχη ἔϑρη ζιτεν
ἵϑινι ἔϑρη ἔϑωοϑ ἵτε Πεκῆνεϑμα
εοοϑαβ ἁκτοϑβωοϑ.

O Master, Lord our
God, the great, the eternal,
wondrous in glory.

Who keeps His
covenant and His mercy to
those who love Him with
all their heart.

Who has given to us
redemption from sins
through His only-begotten
Son, Jesus Christ our Lord,
the life of everyone.

The help of those who
flee to Him, the hope of
those who cry out to Him.

Before whom stand
thousands of thousands and
ten thousand times ten
thousand holy angels and
archangels.

The Cherubim and the
Seraphim, and all the
innumerable host of the
heavenly powers.

O God, You have
sanctified these gifts which
are set forth through the
coming down of Your Holy
Spirit upon them, and You
have purified them.

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم
الابدی، والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين
يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من
خطايانا، بابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء
الذين يصرخون نحوه.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف
وربوات ربوات الملائكة ورؤساء
الملائكة القديسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع
غير المحصي الذي للقوات
السماوية.

اللهم الذي قدس هذه القرابين
الموضوعة بحلول روحك
القدس عليها وطهرتها.

Ἰατοῦβον ζωὴν πενήνηβ ἔβολζα
ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ
ἔβολ: οτοζ μεῖνί νιβεν ἔτε ἠῆρανα αν
ἠτεκμετὰσαθοο Φνοῦτ πιαιρωμι
μαρεγορει σαβολ ἕμων.

Ἰατοῦβο ἠνενψῦχη: ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΝΕΜ
ΝΕΝΖΗΤ: ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΛ: ΝΕΜ ΝΕΝΚΑΤ:
ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΥΙ: ΝΕΜ ΝΕΝΣΥΝΙΔΗCIC.

Ζοπως ζεν οὔζητ εφοταβ ΝΕΜ
οὔψῦχη ἔαδβιοῦωινι: ΝΕΜ οὔζο
ἠατβίωπι: ΝΕΜ οὔναζτ ἠατμετωοβι:
ΝΕΜ οὔαζαπη εςχηκ ἔβολ: ΝΕΜ
οὔζεल्पικ εσταζρηοῦτ.

ἠτενερτολμαν ζεν οὔπαρρησια
ἠατερζοτ: ἔτωβζ ἕμοκ Φνοῦτ
Φιωτ εθοῦαβ ετζεν νιφιοῦνι οτοζ
ἔχοο. Χε Πενιωτ...

Purify us also, O our Master, from our sins, the hidden and manifest, and every thought which is not pleasing to Your goodness; O God, the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts, and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father...

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضي صلاحك، يا الله محب البشر، فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا، وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الأب القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي...

The Syrian Fraction
ويمكن أن تقال صلاة القسمة السريانية

Παρητ̄ ἀληθως αϱυεπῑκαθ̄ ἦνε
Πασῑ ὑ̄φνο̄τ̄ δ̄εν̄ τ̄αρ̄ζ̄ ο̄το̄ς
ᾱρ̄δ̄ελ̄δ̄ωλ̄ϱ: αϱρεκ̄ χ̄ωϱ̄ ζ̄ιζ̄εν̄
πῑστᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ᾱσ̄φ̄ωρ̄χ̄ ἔβ̄ολ̄ ἦνε
τεϱψ̄τ̄ρχ̄η̄ ἐπεϱ̄ω̄μᾱ.

Ἐρε̄ τεϱμε̄θ̄νο̄τ̄ φ̄ωρ̄χ̄ ἔβ̄ολ̄ ᾱη̄
ἐνε̄ς̄ ἐτεϱψ̄τ̄ρχ̄η̄ ο̄ν̄δε̄ πεϱ̄ω̄μᾱ.

Δ̄ῡθο̄κ̄κ̄ϱ̄ δ̄εν̄ πεϱ̄ϱ̄φῑρ̄ δ̄εν̄
τ̄λο̄σ̄ρχ̄η̄: ο̄το̄ς ᾱρ̄δ̄ᾱτ̄ ἔβ̄ολ̄ ἦ̄δ̄η̄τ̄ϱ̄
ἦνε̄ ο̄τ̄ς̄νο̄ϱ̄ νε̄μ̄ ο̄τ̄μ̄ω̄ο̄τ̄: ἔο̄τ̄χ̄ω̄ ἔβ̄ολ̄
ὑ̄πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ τ̄η̄ρ̄ϱ̄: ο̄το̄ς ᾱρ̄σε̄π̄
πεϱ̄ω̄μᾱ ἦ̄δ̄η̄το̄τ̄: ο̄το̄ς ᾱσῑ ἦνε̄
τεϱψ̄τ̄ρχ̄η̄ ᾱσε̄ρο̄ταῑ νε̄μ̄ πεϱ̄ω̄μᾱ.

Π̄τ̄ϱ̄ε̄β̄ιω̄ δε̄ ὑ̄φ̄νο̄β̄ῑ ε̄τ̄κ̄ω̄τ̄
ὑ̄πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ ᾱϱ̄μ̄ο̄τ̄ ἦνε̄ Π̄ω̄η̄ρ̄ῑ ζ̄ιτε̄ν̄
πῑστᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ᾱϱ̄τᾱς̄θ̄ον̄ ἔβ̄ολ̄ ε̄ᾱ
τ̄ο̄ικ̄ο̄νο̄μ̄ιᾱ θ̄ᾱ χ̄ᾱβ̄η̄ ἔθ̄ᾱ ο̄ν̄ῑνᾱμ̄.

Ο̄το̄ς ᾱϱ̄ε̄ρ̄ε̄ῑρ̄η̄νη̄ β̄ο̄λ̄ε̄ῑτε̄ν̄
πῑς̄νο̄ϱ̄ ἦτε̄ πεϱ̄ς̄τᾱτρο̄ς: ο̄το̄ς ᾱϱ̄ε̄ρ̄ νᾱ
νῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ ἵ̄νο̄ταῑ νε̄μ̄ νᾱ ἦ̄κᾱθ̄ῑ: ο̄το̄ς
ᾱϱ̄ε̄ο̄τ̄πο̄ν̄ πῑλᾱο̄ς̄ δε̄ ο̄η̄ νε̄μ̄ νῑλᾱο̄ς̄:
τ̄ψ̄τ̄ρχ̄η̄ δε̄ νε̄μ̄ πῑς̄ω̄μᾱ.

Ο̄το̄ς̄ δ̄εν̄ πῑμᾱω̄ο̄μ̄τ̄ ἦ̄ε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄
ᾱϱ̄τ̄ω̄ν̄ϱ̄ ἔβ̄ολ̄δ̄εν̄ πῑμ̄ε̄ᾱτ̄.

Thus truly the Logos of God suffered in the flesh, was slain, bowed on the Cross, and His soul parted from His body,

even though His divinity never parted, either from His soul or from His body.

He was pierced with a spear in His side; out of which flowed blood and water for the forgiveness of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.

In place of sins which engulf the world, the Son died on the Cross and turned us from the way-of-life on the left to that on the right.

He made peace through the blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples and the soul with the body.

And on the third day He rose from the tomb.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وإنحنى بالصليب وإنفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء عُفرانا لكل العالم. وتخصبَ بهما جسده، وأتت نفسه وأتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم، مات الإبن بالصليب. وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.

وأمنَ بدم صليبه ووحدَ وألفَ السمايين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد.

وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Ὅναι πε Ἐμμανουήλ: ὁμοῦ ῥοί
 ἵνα τῶν ἁρξ μὲν ἐν ἑαυτοῖς: ὁμοῦ
 ῥοί ἵνα τῶν ἁρξ ἐφ' ἑαυτοῖς: παρητή
 τὴν ἁρξ παρητή τὴν ἐρομολογίαν: κε
 παλιν τὴν ἁρξ ἡ παρὰ τὴν φά
 παρὰ τὴν πε: ὁμοῦ παρὰ τὴν φά παρὰ τὴν
 πε.

Ἡσὺ πε Πιχριστὸς Πεννοῦτ
 ἔτα ἡσὺ κε δὲν περὶ τὴν σαπῶν
 ἵνα ἵεροσόλυμα δὲν ἱεροσόλυμα ἐβήτην.

Ἡσὺ πε περὶ ἡντε φηνοῦτ
 φηνοῦτ ἡντε φηνοῦτ ἡντε περὶ τὸν
 ἁρξ τὴν ἁρξ ἡντε περὶ τὸν ἁρξ
 ἐβόλ ἡντε περὶ τὸν ἁρξ
 ἐρα τὴν ἁρξ ἡντε περὶ τὸν ἁρξ.

Φηνοῦτ φηνοῦτ ἡντε περὶ τὸν ἁρξ
 Πιχριστὸς: φηνοῦτ ἐβόλ τὴν
 ἁρξ τὴν ἁρξ ἐβόλ τὴν ἁρξ: ὁμοῦ
 ἐβόλ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ
 ἡντε περὶ τὸν ἁρξ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ
 ἡντε περὶ τὸν ἁρξ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ.

Φηνοῦτ ἐβόλ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ
 ἡντε περὶ τὸν ἁρξ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ
 ἡντε περὶ τὸν ἁρξ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ
 ἡντε περὶ τὸν ἁρξ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ
 ἡντε περὶ τὸν ἁρξ τὴν ἁρξ τὴν ἁρξ.

One is Immanuel, who is indivisible after the union; and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body belongs to this Blood, and this Blood belongs to this Body.

You are Christ Our God, who was pierced in His side on Golgotha at Jerusalem for our sake.

You are the Lamb of God who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, and remit our sins, and make us stand at Your right-hand side.

O God, the Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of the rational servants;

who sanctifies and completes the gifts and the fruits that have been brought to You as a sweet savor; sanctify also all of our bodies, our souls, and our spirits,

واحد هو عمانوئيل، وغير
 مُفترق من بعد الإتحاد، وغير
 مُنقسم إلى طبيعتين؛ هكذا نؤمن،
 وهكذا نعتزف، وهكذا نُصدق، أن
 هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم
 لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذي طعن
 في جنبه بالحربة فوق الجلجلة
 بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله الحامل خطية
 العالم. اغفر ذنوبنا وأترك
 خطايانا، وأقمنا عن جانبك
 اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع
 المسيح الذي من الكاروبيم
 يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس،
 ومن ألوف ألوف وربوات ربوات
 الخدام الناطقين يتعظم.

الذي يقَدِّسُ ويكْمِلُ القرابين
 والأثمار التي قدمت لك رائحة
 لذيذة، قَدِّسْ أيضاً أجسادنا
 وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

ΣΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΘΗΤ ΕΡΟΤΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΘΟ
ΝΑΤΒΙΩΠΙ: ΝΤΕΝΜΟΥΤ ΕΡΟΚ ΦΝΟΥΤ
ΦΙΩΤ ΕΘ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ ΟΥΘ
ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΟΣΕΥΧΕΘΕ ΕΝΣΩ ΪΜΟΟ. Χε
ΠΕΝΙΩΤ...

so that with a pure heart
and an unashamed face, we
may call upon You, O God
the Father who are in the
heavens, and saying: Our
Father...

لكي بقلب ظاهر ووجه غير
مخزي ندعوك يا الله الأب
السمائي، ونصلي قائلين: أبانا...